81.2 МАН-9
М23

Мансийско-русский словарь

Кондинский районный краеведческий музей

МАНСИЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

(КОНДИНСКИЙ ДИАЛЕКТ МАНСИЙСКОГО ЯЗЫКА)

По рассказу П. К. Чейметова
«Ворыяп хумый» («Два охотника»)

г. Шадринск
Издательство ПО «Исеть»
2001

ББК 81.2М—4
М 23

Мансийско-русский словарь. Кондинский диалект мансийского языка. — Шадринск: Издательство ПО «Исеть», 2001. — 100 с.

Составитель словаря **Кузакова Е. А.**
Ответственный за выпуск **Богданова Н. И.**

Районный краеведческий музей благодарит администрацию Кондинского района и лично Логунова Владимира Александровича и Будённикову Валентину Фёдоровну за финансирование этого издания.

© Кузакова Е. А. 2001
© Кондинский районный краеведческий музей. 2001

ISBN 5-7142-0369-0

РОДОМ ИЗ ЕВРЫ...

О составителе этого словаря — Кузаковой Евдокии Александровне. В далекой мансийской деревушке Евре 14 марта 1921 года родилась девочка Дуня. И не думал ее отец Александр Иванович Чейметов — потомственный рыбак и охотник, что его Дуня станет большим человеком, ученым, и многое сделает для сохранения и развития истории, фольклора, родного языка своего мансийского народа и прославит свою деревню Евру, которой и на карте-то уже не будет, но эта маленькая деревушка дала на свет не только его Дуню, ставшую кандидатом филологических наук, автором пяти книг, многочисленных статей в журналах и газетах Крайнего Севера, а также сказительницу Анну Митрофановну Конькову, еще одного кандидата наук, поэтессу Александру Игнатьевну Картину, зачина-

теля советской мансийской литературы П. Чейметова.

Труден и непредсказуем был путь Евдокии Александровны в науку, многое в ее судьбе решал случай: ведь все ее обучение могло остановиться на пяти классах: проучившись 2 года в Евринской школе, 3—4 классы — в Сатыге, 5-й ей пришлось учиться уже в следующем селе — Леушах — жили впроголодь на квартире и в конце концов сбежали домой, не вынеся своей ребячьей душой всех жизненных тягот, но на ее счастье в октябре 1935 г. в Кондинский район была командирована Аня Картина (Конькова А. М.), с целью собрать ребятишек манси и ханты для учебы на подготовительном отделении Ханты-Мансийского педагогического училища. Последним катером привезла Картина Аня 11 детей из Конды в Самарово, и на утро катер вмерз в лед. Закончив 8 классов, 3 года проучилась на подготовительном отделении и в 1937 году стала студенткой педучилища. Начавшаяся Великая Отечественная война оборвала учебу. Было решено досрочно выпустить учащихся последнего курса педучилища.

В декабре 1941 г. выпускники училища разлетелись по школам округа. Свою педагогическую деятельность молодая учительница начала в Анеевской начальной мансийской школе. Как пишет сама Евдокия Александровна в своих воспоминаниях: «Работать в школе мне пришлось в самые тяжелые годы Отечественной войны, когда требовалось огромное напряжение сил не только взрослых, но и детей. Школьники помогали колхозам в добыче рыбы, в сельскохозяйственных работах и

охоте. Старшие ребята в семье заменяли ушедших на фронт отца и брата». Здесь впервые она встретилась с «живым» мансийским языком, который она изучала только теоретически (сосьвинский диалект), — класс был смешанный: манси и русские, так что приходилось прибегать к помощи обоих языков, осваивая попутно мансийский язык. Проработала она в Анеевской школе с января 1942 г. по август этого же года. Березовский районный отдел народного образования переводит еще неопытную учительницу в национальные юрты Хурумпауль заведовать школой и вести все 4 класса. Школы как таковой еще в Хурумпауле не было, стоял только сруб, так что под школу местный охотник-рыбак сдал в аренду комнату в доме, и проведение уроков соседствовало с хозяйским укладом жизни. Практически все местное население, включая и детей, не владело русским языком.

Из воспоминаний Евдокии Александровны Кузаковой о том периоде ее жизни: «В те далекие годы, когда население Севера плохо знало русский язык, мы уделяли большое внимание овладению им русским языком. Но все больше и больше стали как-то забывать что ли о родных языках. Вот и результат той забывчивости: теперь почти не знают своего родного языка манси, даже северные. Как говорится, родные языки утрачиваются с быстротой бегущего оленя. Встал вопрос о сохранении и восстановлении родных национальных языков». Сохранению национального языка и будет посвящена почти вся дальнейшая ее научная деятельность. Ну а пока что молодая учительница учит мансийских детей русскому языку, а сама

осваивает разговорный мансийский язык. В годы войны ей пришлось не только учить детей, но и рыбачить. Она была зачислена штатным рыбаком и получала целевое снабжение. В 1946 г. Евдокия Александровна получила свою первую и, наверное, самую дорогую для нее медаль «За доблестный труд в годы Великой Отечественной войны».

Молодую инициативную учительницу заметили — и в феврале 1945 г. районная комсомольская конференция избрала ее на должность второго секретаря Березовского РК ВЛСМ. Много энергии и знаний отдавала она работе с молодежью. За все бралась с энтузиазмом, с большим желанием изменить жизнь к лучшему. В 1947 г. Кузакова, тогда еще Чейметова, переведена в Березовский РК ВКП(б) пропагандистом, но недолго ей пришлось поработать в райкоме партии: в 1948 г. по призыву Ленинградского университета к молодежи народностей Севера поехала поступать в Ленинград на факультет народов Севера. Осуществилась ее давняя мечта. Учиться было трудно, голодно — время-то послевоенное, но молодость, жажда жизни, знаний компенсировали все. Во время учебы в Ленинграде она нашла свое счастье — вышла замуж за Кузакова Кузьму Григорьевича, студента экономического факультета, Сталинского стипендиата, впоследствии ставшим ученым, кандидатом экономических наук, написавшим не одну книгу, посвященную судьбам малых народностей СССР.

К годам студенчества относятся и первые пробы пера — ее первая статья «Из опыта рабо-

ты в мансийской школе», напечатанная в сборнике «Опыт работы школ Крайнего Севера». Писать для нее станет насущной потребностью. В 1953 г. с отличием заканчивает Ленинградский университет им. А. А. Жданова по специальности: мансийский, русский язык и литература. Дипломную работу защитила по теме: «Имя прилагательное в мансийском языке». С 1954 по 1957 г. — очная аспирантура в институте языкознания АН СССР (Ленинград, Москва). В 1955 году ездила в экспедицию в родной Кондинский район, на Юконду для сбора языкового материала по восточному диалекту мансийского языка для своей кандидатской диссертации, попутно собрала богатый материал по фольклору кондинских манси: сказки, были, легенды, песни, загадки. Очень долго лежали эти материалы по фольклору под спудом, так как наукой-то вплотную занялась по выходе на пенсию — активная трудовая деятельность не оставляла места для науки.

Только в 1991 г. вышла книга московского издательства «Мифы, сказания, сказки ханты и манси», в которую вошли 24 мансийских текста, собранных Евдокией Александровной в 50-е годы на Юконде, в Березовском районе, на Оби. После окончания аспирантуры работала в Москве редактором «Государственного издательства иностранных и национальных словарей». С 1958 г. по май 1966 г. — инспектор школ Крайнего Севера в Министерстве просвещения РСФСР. За 9 лет работы в министерстве Евдокия Александровна исколесила весь Север: Архангельск, Камчатка, Чу-

котка, Вологодская, Магаданская области, Красноярский край, Якутия, Таймыр, Эвенский округ, Ненецкий, Ямало-Ненецкий, родной Ханты-Мансийский округ, Коми АССР — на чем только ей не довелось ездить в те годы, начиная с оленей и собак и кончая современными видами транспорта, сколько написано статей в северные газеты по проблемам преподавания мансийского языка, школ образования на Севере и т. д.

Командировки были длительными — около месяца каждая, так что эти 9 лет прошли в постоянных и напряженных разъездах, но несмотря на это Евдокии Александровне удалось успешно защитить в 1964 г. в Ленинградском пединституте им. А. И. Герцена свою диссертацию по теме: «Южно-Мансийский (кондинский — ныне восточный) диалект».

В 1964 году ее мужа Кузьму Григорьевича избирают доцентом Камчатского пединститута и он уезжает на Камчатку, за ним через два года в 1966 г. последовала и Евдокия Александровна. Свою деятельность в Петропавловске-Камчатском начала с должности инспектора школ областного отдела народного образования, с 1967 г. и по 1976 г. вплоть до выхода на пенсию — инструктор отдела науки и учебных заведений Камчатского обкома КПСС: организовала Камчатское областное отделение Педагогического общества РСФСР, была председателем этого общества. В 1968 г. участвовала в работе III съезда Педагогического общества, ученый секретарь Дальневосточных исторических чтений. В 1977 г. Евдокия Александ-

ровна и Кузьма Григорьевич покинули Камчатку и переехали в Подмосковье в г. Калининград — ныне Королев. С этого времени для Евдокии Александровны начинается новый отсчет времени, и самый плодотворный период в ее научной деятельности, она спешит, она работает не покладая рук — ей нужно многое успеть сделать. В своих автобиографических воспоминаниях «Путь моей жизни» она пишет: «Пока есть мои силы, рука пишет, и имеются в запасе материалы, надо писать, чтобы оставить землякам, родным и ученым то, что я знаю о народах Севера, о мансийском языке и его диалектах». Она не только пишет научные и историко-краеведческие статьи, принимает участие во всех значительных и значимых конференциях, симпозиумах, чтениях: в 1979 г. на Всесоюзном совещании финно-угроведов в Сыктывкаре (Коми АССР) сделала сообщение «О системе гласных восточного диалекта мансийского языка», в 1981 г. выступила с сообщением «О мансийском фольклоре» в Институте этнографии АН СССР, в 1985 г. — научная конференция в Петрозаводске Карельской АССР, посвященная 150-летию первого издания карельского эпоса «Калевалы» — с сообщением «Некоторые сходства и различия в рунах «Калевалы» и в мансийском фольклоре», в 1987 г. в Томске — Всесоюзное совещание советских ученых, историков, этнографов, антропологов «Смена культур и миграции в Западной Сибири» — с докладом «Родословная манси Чейметовых». В 1990 году Евдокия Александровна приняла участие в 7-м Международном конгрессе финно-угроведов,

который проходил в Венгрии в г. Дебрецене с выступлением «Демография одной мансийской семьи». В том же году Евдокия Александровна была участником съезда малых народов Севера, — это в марте, а в декабре на 60-летие Ханты-Мансийского автономного округа в 1993 г. — участница 4-го Международного фольклорного фестиваля финно-угорских народов в Ханты-Мансийске, а также празднования 400-летия Березово, Сургута.

Вот такая активная насыщенная жизнь. А сколько публикаций и книг, посвященных своему Северу: «Культура малочисленных народов Крайнего Севера СССР» (Материалы к библиографии) — 1991 г. «Тюменский Север и малочисленные народы» (Библиографический указатель) — 1993 г. «Северное оленеводство в России» (Материалы к библиографии) — 1994, «Фольклор манси» — М., 1994, «Мифы, сказания, сказки хантов и манси», где 24 текста сказок Кузаковой Е. А. И, наконец, отдельно нужно сказать о статьях и книгах, посвященных мансийскому языку и родной своей деревне Евра. В своих воспоминаниях она пишет: «Родной язык. В первом, втором и третьем поколении манси Чейметовы говорили на мансийском языке (верхнекондинский диалект) и на русском языке. Имело место двуязычие. С четвертого поколения, за редким исключением, единственным языком общения становится русский язык. Не стало среды общения на родном языке, и мансийский язык в Конде утрачен и утрачивается. Вот и мои братья совсем не знают мансийского языка — для них родной язык — русский язык. В условиях

промышленного освоения регионов Крайнего Севера Тюменской области все более распространяется мансийско-русское двуязычие и на Сосьве у северных манси. Внутренняя миграция населения Ханты-Мансийского округа, новая застройка городов привели к тесному как производственному, так и социально-бытовому взаимодействию коренного и пришлого населения. В результате этого традиционные навыки жизни удерживаются только у старших манси, и то не всегда, а у их детей и внуков они утрачены. Между тем для манси, особенно для их детей, родной мансийский язык является самым верным и кратким ключом для понимания сущности явлений в окружающей их жизни. Лишиться его окончательно невозможно и нельзя. Надо сохранить мансийский язык». И Евдокия Александровна прилагает все силы к тому, чтобы ее родной мансийский язык не ушел в небытие: ею написана кандидатская диссертация по восточному диалекту, в соавторстве с Е. И. Ромбандеевой в 1982 г. издан «Мансийско-русский и русско-мансийский словарь», в 1994 г. — «Словарь манси (восточный диалект)», в «Советском финно-угроведении» в г. Таллине в 80-е годы вышли следующие статьи: «О мансийских топонимах на Верхней Конде», «Глагол восточно-мансийского диалекта», «Словообразование глаголов в языке восточных манси», «Система гласных в языке восточных манси», и вот сегодняшний словарь, составленный по рассказу П. Чейметова «Два охотника» — это желание сохранить восточный (кондинский) диалект мансийского языка, который по-

чти, если не сказать совсем, утрачен, это попытка не предать забвению язык своего народа, а значит культуру и историю Югры. Своей деревне Евра — которой уже нет на свете, а урожденные ею раскиданы по белу свету — Евдокия Александровна посвятила книгу «Евра — мансийский край», которая вышла в 2000 году. Евры нет, но эта деревенька воспета в легенде — сказании «И лун медлительный поток» А. М. Коньковой, в «Сказках бабушки Аннэ», в легенде «Вожак Ивыр», в воспоминаниях дочери Коньковой — Э. Мальцевой «Евра — любовь моя», в стихах и воспоминаниях А. И. Картиной. О Евре и о ее жителях в журнале «Югра» прошло более 11 статей Е. А. Кузаковой. Об этой уникальной деревне Евра и я выступала с докладом «Деревня Евра в контексте истории и культуры Конды» на Всероссийской конференции в г. Тюмени в марте 1999 г. В том же году в журнале «Югра» вышла моя статья о Евре, а еще ранее, когда в 1989 г. у нас началась переписка с Евдокией Александровной Кузаковой, Александрой Игнатьевной Картиной, была я в эти годы и в Ханты-Мансийске в гостях у нашей легендарной землячки-сказительницы А. М. Коньковой, вот тогда, в октябре 1990 г., я написала свою первую статью в районной газете «Ленинская трибуна» «О Евре и евринцах». В районном краеведческом музее была сделана экспозиция «Евра — любовь моя». В мае 2000 года Евдокия Александровна Кузакова по

приглашению Кондинского районного краеведческого музея побывала в Кондинском районе: интереснейшие встречи с этой удивительной женщиной из народа манси прошли в Кондинском краеведческом музее, в поселках района: Междуреченском, Ягодном, Половинке, в г. Урае, съездила Евдокия Александровна и в Евру, где стоит поставленный при ее непосредственном участии, а также ее родного брата Аркадия — художника и других евринцах: В. П. Лозьвина, И. Т. Казанцева, И. В. Кентина, Н. В. Бороухина, а также при помощи Урайского завода крупнопанельного домостроения, и всех тех, кто своими денежными переводами помог поставить памятник евринцам, павшим в годы Великой Отечественной войны. Этот памятник был открыт в сентябре 1988 г. — «и стоит этот памятник на небольшой равнине там, где 40 с лишним лет назад была деревня Евра».

Вся деятельность Евдокии Александровны — это гимн и служение своему мансийскому народу, это сохранение памяти о своих предках, о своей малой Родине, имя которой — Евра.

Н. Богданова,
директор Кондинского
районного краеведческого музея.

Об авторе рассказа «Ворыяп хумый», на основе которого составлен мансийско-русский словарь (на кондинском диалекте мансийского языка)

В деревне Евра Кондинского района Тюменской области в семье манси потомственного рыбака-охотника Кирилла Гавриловича и Ирины Степановны Чейметовых в 1907 году родился мальчик, будущий зачинатель советской мансийской литературы, Пантелеймон, по мансийски — Пантелей.

У него было пятеро братьев: двое старше его — Иван и Николай, двое — младше — Яков и Михаил. Все они участники Великой Отечественной войны, трое погибли.

Пантелеймон работал в колхозе «Молодой активист», охотился, рыбачил. Учился в Остяко-Вогульске и окончил курсы по подготовке национальных кадров. Парень был любознательный, тянулся к знаниям. В 1934 году Кондинский райком комсомола рекомендовал Пантелеймона Кирилловича в Ленинград на учебу в Институт народов Севера. Будучи студентом ИНСа, снимался в фильме «Семеро смелых» в 1938 г., где исполнял песню на баяне и пел «Лейся, песня, на просторе».

Писать Пантелеймон начал в годы учебы в ИНСе. Его первый рассказ «Ворыяп хумый» («Два охотника») написан им на русском и мансийском языках (кондинский диалект) под псевдонимом Пантелей Еврин — в честь своей деревни Евры. Книга издана Учебно-педагогическим издательством в Ленинграде в 1940 г. В 1941 году в его переводе на кондинский диалект мансийского языка вышла книга «Мальчик из Уржума». Пантелеймон переводил на

П. К. Чейметов с женой Еленой Яковлевной Бабкиной-Чейметовой. 1938 г., г. Ленинград.

мансийский язык и биографию А. М. Горького.

Судя по рассказу «Два охотника», Пантелеймон неплохо знал экономику своего колхоза, жителей Евры с их прозвищами. Это действительно было характерно для наших мужчин манси. Он хорошо знал законы охоты, мансийские ритуалы, связанные с охотой, особенно на медведя. Он знал о мансийском веровании и русском христианстве. Сам же, судя по всему, был атеистом.

Все это раскрывается в рассказе, в диалогах двух охотников: манси и русского. Период, в котором происходит действие в рассказе, относится к началу становления колхоза, когда еще не все манси были в нем, но уже понимали его важность и свою необходимость вступления в его ряды. Манси Евры верили в свое лучшее будущее. Колхоз они считали как средство облегчения их жизни и труда, где все делалось сообща, коллективно.

Е. Кузакова.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Некоторые сведения о грамматических категориях кондинского диалекта мансийского языка по книге Пантелея Еврина (П. К. Чейметова), изданной Учпедгизом в г. Ленинграде в 1940 году на кондинском диалекте мансийского языка с переводом на русский.

Мансийский язык неоднороден. В силу различных исторических причин и территориальной разобщенности отдельных групп манси, а также в результате их миграции в XVIII—XIX вв., в мансийском языке было несколько говоров, наречий и диалектов, в большей или меньшей степени отличавшихся друг от друга. Языковые различия имеют место и в современных диалектах и говорах мансийского языка. Продолжается процесс исчезновения диалектов и говоров, на которых говорили манси еще совсем недавно в регионах Конды и Юконды.

На кондинском диалекте не изданы мансийская литература, учебники и учебные пособия, которые помогли бы организовать хотя бы беглое, краткое ознакомление с ним и дальнейшее научное исследование.

По восточному диалекту (регион Юконды) в 1964 г. защищена кандидатская диссертация Е. А. Кузаковой. Весь языковой материал этой диссертации опубликован в журналах «Советское финно-угроведение» и «Лингвистика Уралика». Приложение к диссертации «Словарь мансийско-русский и русско-мансийский на восточном диалекте» издан в 1994 г. в книге Е. А. Кузаковой «Словарь манси», то же — «Фольклор манси».

Что касается Верхней Конды, то небольшой материал,

собранный Е. А. Кузаковой, опубликован в книге «Словарь манси» под заголовком «О некоторых особенностях верхнекондинского диалекта в сравнении с северным и восточным диалектами мансийского языка», стр. 6—29. Насколько мне известно, по верхнекондинскому диалекту ничего другого в России не издано. А жаль: диалект исчезает. Его надо сохранить хотя бы для науки.

Счастливой реликвией стала книга «Ворыяп хумый» («Два охотника») моего троюродного брата П. Еврина (псевдоним) — Пантелеймона Кирилловича Чейметова, написанная им и изданная Учпедгизом в г. Ленинграде в 1940 г. (когда он был студентом Института народов Севера) на кондинском диалекте мансийского языка. Есть переизданный вариант русского текста этого рассказа в книге «Второе рождение» — М.: Современник, 1983, стр. 184—202. В июльском и августовском номерах журнала «Югра», издаваемого в г. Сургуте, в 1996 г. опубликован рассказ «Ворыяп хумый» на русском языке.

Нам не известно, что было написано автором рассказа вперед: русский текст или автор писал сразу на мансийском языке. Возможно, сначала был написан русский текст, представляющий собой художественное произведение. Мансийский текст в сравнении с русским несколько сокращен, кое-где дан свободный перевод.

В основу мансийской части книги П. Чейметова положен кондинский диалект (так дано в аннотации). Но какой части Конды — верхней, нижней, средней — не указано. Сам автор П. Чейметов — манси из бывшей деревни Евры Кондинского района Тюменской области Ханты-Мансийского округа, хорошо знал свой родной язык, общался на нем со

своими земляками манси. Он в совершенстве владел и русским языком.

В июне 1996 г. я получила эту книгу. Ознакомившись с мансийским текстом рассказа «Ворыяп хумый», я сразу же решила составить по нему хотя бы небольшой словарь (или словарик, словник) мансийско-русский. В этом есть большая необходимость: надо дать кондинским моим землякам манси, ученым-филологам возможность использовать рассказ на мансийском языке для дальнейшего исследования кондинского диалекта. Беглое ознакомление с мансийским текстом говорит о том, что это не восточный диалект (регион Юконды), может быть, и не диалект Верхней Конды. Может быть, это евринский говор или наречие? Используя текст рассказа и словарь, можно продолжить исследование диалекта. Известная мансийская сказительница, член Союза писателей России, моя землячка манси А. М. Конькова владеет другим (как она сама сказала) — пелымским диалектом, хотя родилась и выросла в Евре. Я не могу ни отрицать, ни утверждать на каком диалекте написан рассказ, вернее, какая часть Конды? Тем не менее попыталась сделать краткое описание диалекта и составить словарик.

Некоторые сведения о грамматических категориях диалекта

В отличие от восточного и северного диалектов мансийского языка автор рассказа нередко употребляет твердый знак в мансийских словах, например, **хонтъяныл** они найдут; **нал-поръих** ускакать к водоёму; **тыръим** трясущийся. Трудно утверждать правильность употребления «ъ», ибо эти же слова иногда написаны с «ь»: **тырьим** трясущийся и др. Возможно, автор не просле-

дил в тексте однотипное написание одних и тех же мансийских слов, имеющих одно и то же значение.

Различного написания одних и тех же мансийских слов довольно много. Примеры: **ныснэр, нысняр** что; **акмат, аквмат, аквмят, акмясьт** однажды, в одно время; **акток, актов, актох** также, тоже; **алих, алых, алх, альсх** промышлять, убивать. Возможно, это варианты, произносимые разными людьми по-разному. В последних примерах имеют место чередование и выпадение гласных.

Наблюдается более активное употребление «ы», тогда как в восточном диалекте мы нашли только одно слово, начинающееся с «ы»: **ыгра** вечно. Примеры: **ых** гора, **ыв** дверь, **ыньт** рога, **ыльялавых** доставлять, привозить (что-либо).

Если сравнить отдельные слова с восточным и северным диалектами, то можно заметить замену не только гласных, но и согласных, например: я(к) — о(с) — ä(в): **кян** — **кон** — **кän** улица.

я, ы(к) — о(с) — ä(в): **кяль, кыль** — **кол** — **кäл** дом; **пясын** — **пасан** стол.

ы(к) — а(с, в): **мы** — **ма** земля; **лыни** — **лани** добрый, хороший; **ыньт** — **аньт** рога и др.

а—я—э (конд. д.): **нан, нян, нэй** ты.

к(к) — х(в): **ток** — **тох** так; **кос** — **хос** хотя; **кясамтых** — **хартункве** закурить, курить. (Примечание: к — кондинский диалект, с — северный, в — в восточный).

Чередуются гласные в отглагольных и именных корнях: э—а—ы; я—и; е—я; ы—а; э—а; я—й; ы—ъ; ы—и—э—я: 1. При склонении существительных: **экя** жена — **экий (вис)** взял в жены; 2. При

образовании лично-притяжательной формы существительных: **аке** дядя — **акят** у его дяди; 3. При образовании повелительного наклонения, пассивной формы и в спряжении глаголов: **тэх** есть, кушать — **тайвес** съеден (кем-то), — **таин** ешь — **тыйнямен** мы двое едим; **вых** взять — **вис** взял — **вэян (вяен)** возьми — **выюм** возьму; **ехтых** прийти — **иис** пришел (он); **выйх** видеть — **выен** видишь (ты) **васум** видел (я) — **выйнум** увижу (я); **олмыях** остановиться, обжиться (где-л.) — **олыйме** мы двое остановились; **ялых** ходить — **ялх, ялан** ходишь — **ялын** ходи — **ялыс** ходил — **ялсэй** ходили мы двое (здесь произошло выпадение гласного); **айх** пить — **айлан** выпьем (мы) — **аяласэй** выпили (они двое); 4. При образовании причастия и деепричастия: **тырыйх** трястись (рукам от страха) — **тыръим** трясущийся.

Происходит выпадение гласных а, у, ы: **нёвыль** мясо — **нёвлим** мясом; **ялых-ялх** ходить — **ялсэй** ходили (они двое): **овыл** конец — **овлэт** концом; **нупыл** послелог — **тав нуплэ** к нему; **улум (улын)** сон — **улмым** мой сон и т. д.

В результате усечения гласных в мансийских словах происходит стечение 2—3—4-х согласных: **ёхтный** я пришёл бы; **кярстахтых** приготовиться; **алмхатых** встать, подняться и др.

В рассказе «Ворыяп хумый» отмечено наличие дифтонгов **оа** — **ао**: **оатым** народ, люди; **воарх** делать; **воарыях** лесовать, промышлять (в лесу); **тоарийтал** невпопад; **пуктоалых** приниматься (что-либо делать); **оатим** нет, не; **моас** из-за, ради, про, для — это послелог, принимающий лично-притяжатель-

ные суффиксы: **нэй моасын** из-за тебя, **менгк моасямен** для нас двоих и т. д.

Согласные л, н, с, т смягчаются перед согласными и перед «и»: **ньырам** я хочу, **ньырый** он хочет, **ньырылталх** схватить, **эл-атьсьлых** собрать, убрать (что-л.), **пятьинт** из-за, **иньсых** иметь.

В словах типа **ныиллых** мелькать, **ныйлапых** показаться: **-ыи** и **-ый** соответствуют — «**эг**» в северном и восточном диалектах: **нэглапанкве** (сев.), **нэглапах** (вост.) показаться.

В единственных словах, на наш взгляд, есть сочетание согласных «**кв**» в начале слова: **квалыйлых**, **коалыйлых** встать (утром), **нук-квалых**, **нук-коалых** вставать, подняться. Сочетание «**кв**» скорее всего заимствовано из восточного диалекта, более близкого к кондинскому.

Особенности согласных кондинского диалекта по рассказу «Ворыяп хумый» раскрываются также в противопоставлении твердых и мягких согласных л, н, с, — ль, нь, сь, ть; в отсутствии звонких согласных и шипящих (ч, ц, ш, щ); в начальной позиции мансийские слова не начинаются с нг(н), а также с сочетания двух-трех согласных.

Глагол. Все глаголы этого диалекта оканчиваются на «х». Соединительными гласными могут быть а, я, и, ы или без соединительных: **ханьсях** знать, узнать; **рысх** плакать; **ёхтапых** появиться вдруг; **тэх** есть, кушать; **супый-саимтах** переломить и др. Глаголы выражают разовое, многократное и быстрое действия, совершенный и несовершенный виды: **айх** пить, **айлыттых** попить чаю быстро; **ёл-туньсилмятыйлых** останавливаться время от времени; **алиглалых** убивать (неоднократно); **тыйлыйта-**

лых пролетать (туда-сюда); **вытимлых** приблизиться, **вытимлалых** приближаться медленно и неоднократно и др.

Широкое распространение имеют глагольные приставки — префиксальное словообразование глаголов. Приставки, как правило, односложные и непроизводные, составляют две семантические группы: 1. Выражают действие в пространстве и завершенность; 2. Замкнутость, интенсивность, обособленность, дробление, рассредоточение и результативность.

Приставки: ёл — обозначает результативность, отдаление: **ёл-мянымтых** схватить; **ёл-вынтых** сесть; **ёл-ойвех** заснуть; **ёл-урх** удержать.

йит — результативность: **йит-ёхтых** догнать.

кян — действие изнутри наружу: **кян-тэлмых** родиться, появиться (на свет), **кян-лякылтых** выбежать (на улицу).

нал — направление к водоёму и к чему-либо: **нал-поръих** ускакать (к водоему), **нал-тайтых** повесить (что-либо на огонь).

нук — действие снизу вверх, завершенность: **нук-алмых** поднимать; **нук-алмхатых** встать, подняться; **нук-тусьтых** взвести (курок ружья).

лап — завершенность, замкнутость действия: **лап-перыйтах** перевязать (рану).

хот — интенсивность, результативность: **хот-лэвтых** снять; **хот-ёрвылых** забыть; **хот-типых** заблудиться.

сям — результативность и завершенность: **сям-хуйсых** запамятовать, заспать (сон); **сям-алых** забить, убить.

эл-(эла) — удаленность, отдаленность действия:

эла-мынх уйти вперед; **эл-атьсьлых** убрать, собрать (что-либо вместе); **эл-порвылых** отскочить.

юв — действие снаружи вовнутрь: **юв-хайтых** бежать домой; **юв-ёхтых** вернуться назад; **юв-хартых** подтянуть.

тара — действие через что-либо, через кого-либо. Приставка **тара** образована от наречия **тара** (сквозь): **тара-саврых** прорубить; **тара-мыных** (пройти сквозь что-либо).

палий (**палый**, **поалый**) — действие разрыва, разделения: **палый-пуссых** открыть; **палый-сояллийтых** исковеркать, раскидать (что-либо), разорвать.

пярий — возвратное значение действия: **пярий-пыных** прижать; **пярий-номсахтых** образумиться.

супый-, **сыпый** — действие, связанное с переломом в чем-либо и переходом через что-либо: **супый-саимтах** переломить; **сыпый-ёвылсых** подкашиваться (о ногах); **сыпый-талымятых** оборваться, перестать дышать.

хомый — завершенность действия: **хомый-тунь-силмятых** подняться (на дыбы — о лошади).

ювле — действие снаружи внутрь или в предмет: **ювле-хартых** подтянуть к дому.

Есть случаи отрыва глагольной приставки от глагола отрицаниями **ат** не, **выл** не, например: **ёл ат сюкырлан** не умирают; **хот выл ёрвылян** не забудь; **хот ат перумтан** не избежать (какой-либо беды); **палый ат мянумтавей** не разорвешь (сжатые руки). Интересный пример: при глагольной приставке имеется послелог **мос**(**моас**): **сям мос ат алых** не убить (совсем).

Отрицания при глаголах выражаются словами **ат**

не, **атим** (**оатим**) нет, **нин ат** (**нинат**) еще не, **так** нет, ну нет, **выл** не.

Правописание приставок при глаголах автором не узаконено: они даются через черточку: **палий-варх** раскрыть, однако преимущественно раздельно: **кян вых** вытащить (на улицу) и др. Мы глагольные приставки в словаре даем через черточку.

ЛЕКСИКА

Наиболее распространенными словообразовательными суффиксами являются следующие: **хар** некто, нечто: **мяснехар** одежда (*букв.*: нечто для одевания); **тэнэхар** нечто съедобное, еда; **висьхар** маленький, некто молодой; **товахар** иной.

-нув означает улучшение, усиление чего-либо: **лынийнув** лучше стало, чем было.

-тал — суффикс необладания: **туйттал** бесснежный; **пойтал** бедный, не имеющий богатства; **суйтал** тихо, без шума; **аньттал** безрогий и др.

-п, -уп — суффикс обладания: **пилилахтуп** колющий (обладающий колючками); **хайтуп** бегающий; **персамп** косоглазый.

Лексика кондинского диалекта, согласно рассказу, сравнительно богата сложными словами. Имена существительные выступают в качестве второго компонента слова, образуя в этом случае новые лексические значения:

йив дерево: **хыльйив** береза, **хыпйив** осина, **вынпъйив** скамейка (*букв.*: дерево для сидения), **нихйив** лиственница, **орсйив** оглобля, **путйив** таган.

пянгк кочка, голова: **санспянгк** колено, **туспянгк** зуб.

сам глаз: **нёлсам** лицо (*букв.*: нос, глаз).

вит (**вить**) вода: **самвить** слеза.

пув сын, мальчик: **тумыльпув** лосёнок (*букв.*: сын лосихи).

хум мужчина: **юртхум** друг, товарищ, спутник (на охоте); **вытахум** купец, богач; **верхум** юноша, в этом примере первый компонент **вер** — имя прилагательное — молодой.

кян место, земля: **мыкян** земля, **кылькян** пол в доме.

кыль (**кяль**) дом: **пяинкяль** баня.

кул (**хул**) рыба: **выйкул** (**выйхул**) добыча, промысел.

нэ женщина: **висьнэ** девушка (второй компонент сложного слова примыкает к прилагательному **вись** маленький).

Имена прилагательные кондинского диалекта, согласно рассказу, отвечает на вопросы **нысн** (**нысын**) какой? какого рода? что за?

Они образуются от существительных и прилагательных суффиксом **-н(-нг): пилисьманг** опасный, **тарвитынг** тяжелый, **юртынг** дружный, **суин** (**суинг**) звонкий, **симын** (**симынг**) сердитый, **пумсин** (**пумсинг**) веселый и др. Все слова подобного типа в рассказе даются двояко.

Аквэйп одинаковый (от числительного **ак** (один) и **вэйп** имеющий подобие). О других суффиксах образования см. выше — стр. 5.

Местоимения. Удалось выявить из рассказа следующие местоимения: 1-я группа: личные местоимения; лично-указательные, возвратные, личные местоимения единичности:

ам я, **амнан** мне, **анум** меня, **амкыт** я сам, **акытяк** сам один, **акомкыт** я сам один;

Нан (най, нанг, нэй, нян) ты, **нанын** тебе, **нангкын (нянкын)** ты себя, **нэйнан (нэйнян)** тебе, **нэй мосын** из-за тебя, **нэйнаныл** от тебя;

Тав он, **таве (тавэ)** его, **тавян (тавнан)** ему, **тавнаныл** от него, **тяк** сам, **тякытяме** сам себе.

Мен мы двое, **менгх (менгк)** мы двое сами, **менкамен (менгкамен, менгкамын)** нас двоих.

Нэн вы двое. **Тэн** они двое.

Ман мы многие, **манавн** нам, **манмонг** мы сами (между собой).

Нан вы многие. **Тан** они многие, **танан** им многим, **тананыл** их многих, **тантонгк** они многие сами, **тан халаныл** среди них.

Указательные: **ти (тит)** это, **титым** этого, **тиин** этому, **тиил** этим; **тон** те, то, **тон ийпалт** с тех пор, после того, **тонныл** от того.

2-я группа местоимений. Вопросительно-относительные: **ныснэр (нысняр, нысыняр)** что?, **нысынярыл (нэснярыл)** чем?, **нысн (нысын)** какой? что за? какого вида, на кого похожий?; **хынняр** кто? **хыннярнэ** кому?, **матсавит (матсюв)** сколько? какое количество?, **хун** когда?

Определительные: **сох** все, всё; **тов (товхар)** иной; **тымыл** такой.

Неопределенные: **матыр (мятыр, матырта)** что-то; **матырын (мятырын)** что-либо, **матсавит (матсюв)** сколько-то; **олсыняр** что-то; **олхот** где-то; **олхынняр** кто-то.

Отрицательные: **нэматыр** ничего; **атиняр (оатиняр)** ничего, **атинярий (оатинярий)** ничего;

атихот (оатихот) нигде; **атихун (оатихун)** никогда, **атихынняр (оатихынняр)** никто, никого; **атихыннярнэ (оатихыннярнэ)** никому.

Количественные: **сав** много, многое; **морсь** мало, чуть, немного.

Числительные. В упомянутом выше рассказе очень мало числительных. Вероятно, они те же, что и в других диалектах мансийского языка.

Количественные: **ак** один, **кит** два, **хурум (хурым)** три, **нила** четыре, **сат** семь, неделя, **атхуйплув** пятнадцать, **хус** двадцать, **выттарий ат** двадцать пять, **ват** тридцать, **нялмын** сорок, **хотпан** шестьдесят.

Порядковые: **элол** первый, **китит** второй, **хурмыт** третий.

Наречия. Они представлены, пожалуй, всеми видами, как и в восточном диалекте. Наречия места: **хосян** далеко, **элаль** вперед, **тот** там, **элт (элын)** вперед, впереди, **хотальта** куда-то, **хотта** где-нибудь, **тый-тов** туда-сюда, **иволт (ийволт)** сзади, позади, **лонгкяль** вниз (по течению реки), **сав мыт** везде, **вати** близко, вблизи, **курком** кругом, вокруг.

Сюда же относятся наречия, образованные от местоименных слов, типа **тит** здесь, **оатихот** нигде и т. д.

Наречия времени: **ань** теперь, сейчас, **аквмат (акмясьт)** однажды, **елпылай (елпыляй, елпылэй)** снова, **ипалт (ийпалт)** после, **молях** быстро, скоро, вскоре, **пор** раз, **пус** целый, весь (день), **сис** в течение (какого-либо времени), **морсян** ненадолго, **тов** туда, иногда, **тоньсьт** тогда, всегда, **тонт, (тонл, тоныл)** потом, после, затем, **тувыл** потом, затем,

холит завтра, **холыл** изредка, **хося** долго, **хун** когда, **элолей** впервые, **элолт** сперва, сначала, **юиовылт** наконец-то.

Слова, выступающие то как существительное, то как прилагательное, то как наречие: **итий** (**ить, ити**) вечер, вечерний, вечером; **холит** завтра, завтрашний; **элол** сперва, первый.

Наречия образа действия: **ёмас** хорошо, **сама** прямо, **сой** (**соий**) верно, действительно, **хойтыл** (**хольт**) подобно, **лосил** тихо, **тав** тихо, **ласял** (тихо), медленно, постепенно, **тох** так, **ипс** (**ийпс**) темно, **ипсый** (**ийпсый**) темно, **исум** горячо, **коарх** (**коарых**) можно, **нюврысь** крепко, **пилсьмангысь** страшно, **юртынгысь** дружно, **пумсинысь** (**пумсингысь**) весело, **симынсь** (**симынысь**) сердито, **суинсь** (**суингысь**) громко, звонко, **туньсиньсь** высоко, **роттнэ** вдруг, **сявынтыл** медленно, **тарвай** зря, напрасно, даром, **тоарийтал** невпопад, **толалям** порывисто, **лёпьим** шёпотом, **лилтал** неподвижно, **люль** (**люлий**) плохо, **оссья** тонко, **пилхати** опасно, **торья** врозь, **турсупыл** шёпотом, **мяимтям** шутя.

Наречия меры и степени: **сака** очень, **сав** много, **сох** все, **сяра** еле-еле, едва, чуть, **мат савит**, **матсюв** несколько, **товлий** довольно, **морсь** мало, немного, чуть, **кинэйнув** легче — от **кинэ** легкий; **лыниинув** лучше — от **лыни** хороший, добрый.

Вышеперечисленные наречия на **-сь** (**-ысь**), например, **симынгысь** сердито, образованы от прилагательных на -нг: **симынг** сердитый.

Причастия. В рассказе «Ворыяп хумый» их мало. Они образуются теми же суффиксами, что и в восточном диалекте.

Причастия настоящего времени: -п, -уп, -ып, -эп: **хайтуп** бегающий — от глагола **хайтых** бегать; **пилилахтуп** колющий (в смысле колючий) — от глагола **пилилахтых** колоть (чем-то колючим); **мынып** идущий — от глагола **мынх (мыных)** идти; **ворыяп** промышляющий от глагола **ворыях** промышлять.

Причастия прошедшего времени с суффиксами -м, соединительными гласными э, я, у, и: **алум** убитый — от глагола **алых (алх)** убить; **ангкытям** взглянувший — от глагола **ангкытых** взглянуть; **тэм-аюм** напившийся — наевшийся — от глаголов **тэх** есть, кушать и **айх (аих, айых)** пить, **касилим (коасилим)** замеченный, увиденный — от глагола **касилахтых (коасилахтых)** увидеть, заметить.

Причастия с суффиксом **-тал** — отрицательные: **вартал (воартал)** от глагола **варх (варых, воарх, воарых)** делать.

Другие примеры с этим суффиксом из рассказа не установлены.

Е. А. Кузакова,
кандидат филологических наук.

P. S. В 1936 году Учпедгизом (-М. -Л.) издан «Краткий мансийско-русский словарь В. Н. Чернецова и И. Я. Чернецовой с введением и грамматическим очерком (с приложением таблиц).

На стр. 6 данного словаря о кондинском диалекте сказано следующее: «На нем говорят манси, обитающие по реке Конде и ее притокам. Кондинский диалект распадается на три говора, мало отличающиеся между

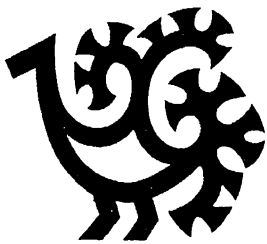
собою. Расхождение между сосвинским и кондинским диалектами заключается, главным образом, в различии звукового состава».

Даны основные звуковые соотношения: Сосьва, Нижняя Конда, Верхняя Конда (в транскрипции). Далее весь материал словаря относится к сосвинскому диалекту.

К сожалению, авторы нигде не упомянули конкретные территории или населенные пункты Кондинского района, относящиеся к Верхней, Средней и Нижней Конде, чтобы можно было представить границы распространения говоров кондинского диалекта.

МАНСИЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

(НА КОНДИНСКОМ ДИАЛЕКТЕ МАНСИЙСКОГО ЯЗЫКА)



Как пользоваться мансийско-русским словарем

1. Словарь составлен на кондинском диалекте мансийского языка, в основу которого положен рассказ П. К. Чейметова (псевдоним Пантелей Еврин) «Ворыяп хумый» («Два охотника»), изданный Учпедгизом в 1940 году в городе Ленинграде. Это первый словарь на кондинском диалекте мансийского языка.

2. Полностью сохранено написание автором мансийских слов с «ъ», дифтонгов «оа», мягкого знака в начальной позиции: **ньырымталх** схватить, вариантов одних и тех же слов.

В настоящий словарь включены все мансийские слова, имеющиеся в упомянутом выше рассказе.

3. Все мансийские слова в словаре даны в основной форме и расположены по алфавиту.

4. Варианты мансийских слов даны через запятую: **атум**, **атым**, **оатым**, **оатум** люди, народ. Они выделены в самостоятельный список слов словаря.

5. Многозначность слов в русских переводах дается через запятую: **аквмат** однажды, в одно время.

Через цифру с точкой даны разные части речи: **аквэйп** 1. одинаково; 2. одинаковый.

6. Разные значения слов с лексическими уточнениями обозначены цифрой со скобкой: **арыйластых** 1) рассказывать, 2) вспоминать (о прошлом).

7. Слова, далекие по значению, в переводах даны через точку с запятой: **тотых** нести; везти; гнать.

8. Слова одинаковые по форме, но разные по значению, даны на отдельных строках с римскими цифрами: **тов** I иной; **тов** II туда; **тов** III ветка.

9. Уточнения к переводам русских слов даны в скобках: **ворыяп** охотник (в лесу промышляющий), **морх** верить (в свои силы), **постых** светать (о солнце, об утре).

10. Самостоятельное мансийское слово и перевод к нему отделяются точкой с запятой от примеров к ним: **перна** крест; **перна пувтыс** перекрестился.

11. Сложные мансийские слова написаны слитно в случаях: а) если сложное существительное объединено общим ударением: **висьнэ** 1) девочка, 2) дочка — от **вись** маленький и **нэ** женщина; б) если в результате слияния двух слов появляется сложное слово, новое по значению: **выйкул, выйхул** добыча — от **вый** зверь, **кул** рыба.

12. Имена существительные приводятся в форме именительного падежа единственного числа.

13. Имена прилагательные в отдельной словарной статье даны преимущественно несуффиксального образования: **ипс** тёмный, **лыня** добрый, **нуса** бедный, **оссья** тонкий.

В словарь внесены самостоятельной строкой прилагательные, образованные суффиксами **-хар**, **-тал**, **-нг**, **-п** (**-уп**), придающие словам иногда другое значение: **верхар** молодой, **висьхар** маленький, **коарххар** ценный, **пилтал** бесстрашный, **соттал** несчастливый, **тарвитынг** тяжёлый, **пилилахтуп** колючий.

Имена существительные мансийского языка, употребляемые в значении прилагательных, переводятся как прилагательные внутри словарной статьи и стоят за знаком /: **йив** дерево / деревянный; **кер** железо / железный.

14. Имена числительные в словаре даны в основной форме.

15. Личные местоимения преимущественно приводятся в форме трех чисел: единственного, двойственного, множественного. Перевод вопросительных местоимений дан в мужском роде.

16. Самостоятельной строкой даны наречия, образованные от прилагательных посредством суффикса -сь: **симынгсь** сердито.

17. Глаголы даны в неопределенной форме.

18. Глагольные приставки даны в основном списке словаря перед производными словами через тире (несмотря на авторское написание в рассказе то раздельно, то через черточку): **кян-тэлмых** родиться, появиться на свет.

19. Союзы, частицы, послелоги и междометия приводятся отдельным списком в конце словаря.

20. Грамматические категории слов (сущ., мест., и т. п.) не определяются.

21. Учитывая небольшой словарный состав мансийско-русского словаря и полное отсутствие каких-либо других источников по кондинскому диалекту, мансийские словосочетания включены в самостоятельные статьи словаря: **вит овнэ** течение (реки, воды); **мятум осум** и **мятум хум** старик; **ак ток** и **ак тох** тоже, также.

В самостоятельные статьи словаря внесены и те мансийские слова, перевод которых на русский язык сомнительный или вообще отсутствует. В этих случаях в переводе ставится вопросительный знак(?). Эти слова необходимы и будут предметом дальнейшего исследования кондинского диалекта.

22. Для облегчения пользования словарем в самом его начале дано краткое описание грамматических категорий кондинского диалекта мансийского языка (согласно указанному выше рассказу).

Прошу извинить за возможные неточности в переводах на русский язык мансийских слов. Они могут оказаться в результате свободного перевода автором рассказа отдельных фраз и предложений мансийского текста.

Список сокращений

анат.	анатомический
букв.	буквально
гл. прист.	глагольная приставка
вопр.	вопросительный
из чего-л.	из чего-либо
какой-л.	какой-либо
кем-л.	кем-либо
кого-л.	кого-либо
кому-л.	кому-либо
куда-л.	куда-либо
межд.	междометия
на что-л.	на что-либо
откуда-л.	откуда-либо
отриц.	отрицательный
побуд.	побудительная (частица)
част.	частица
чем-л.	чем-либо
чему-л.	чему-либо
что-л.	что-либо
условн.	условная (частица)
усилит.	усилительная (частица)
уст.	уступительная (частица)

АЛФАВИТ

мансийского языка (кондинский диалект)

а, в, е, ё, и, й̆, к, л, м, н, нг, о, п, р, с, т,
у, х, ъ, ы, ь, э, ю, я

А

аим чаепи́тие

аих, айх, айых пить (**аен** ты пьешь, **аин** пей, **айлан** мы вы́пьем (бу́дем пить), **айсэй, аялаcэй** они́ дво́е пи́ли

айх см. **аих**

айых см. **аих**

айлыйтых попи́ть (ча́ю бы́стро)

ак оди́н, одна́, одно́

акан, акт вме́сте

акв 1) тако́й; **акв тамле** тако́й же, 2) одина́ковый

аквэйп 1. одина́ково, 2. одина́ковый

аке дя́дя: **акекят** его́ дя́дя, у его́ дя́ди, **акум** мой дядя

аквмат, аквмят, акмат, акмясьт одна́жды, в одно́ вре́мя

аквмят см. **аквмат**

акмат см. **аквмат**

акмясьт см. **аквмат**

акомкыт самосто́ятельно (*букв.*: я сам оди́н)

акт см. **акан**

актов, акток, актох, ак ток 1. та́кже, 2. то́же

акток см. **актов**

актон как-бу́дто

актох см. **актов**

акъёт, акян вме́сте

акын сра́зу

акынянгк одино́кий

акытяк сам оди́н

акян см. **акъёт**

акят о́ба

ак янитый одина́ковый

алата чуть не (чему́-то сверши́ться)

алийлалых убива́ть (неоднократно);

алийлалсаныл они́ мно́гие неоднокра́тно убива́ли птиц

алийлоалых убива́ть зве́ря эпизоди́чески

алисьлах стреля́ть, убива́ть; **аласнум** я стреля́л

алих, алх, алых, альсх 1) добыва́ть, убива́ть, лови́ть (ры́бу, зве́ря), 2) промышля́ть; **альслам** я добыва́ю, **алэт** он убива́ет, **алэн**

убе́й, **алсэй** они́ двое́ уби́ли, **алум** уби́тый

алпыл 1. у́тро; 2. у́тром, ра́но у́тром

алх см. **алих**

алых см. **алих**

алхатых 1) убива́ть, 2) дра́ться

алыньсюв како́е-то коли́чество (добы́л, уби́л)

алых см. **алих**

альсх см. **алих**

альят (?); **тяк альят сыныйтастэ** он сам о́бнял

ам я; **амкыт** я сам, **амнан** мне, **анум** меня́

амартых, **амыртых** зачерпну́ть

амп соба́ка / соба́чий; **ампыт хортнэ** ла́яние, соба́чий лай, лай соба́к

амыртых см. **амартых**

ангкыське ба́бушка; **мятум ангкыське** стару́ха́

ангкытых взгляну́ть; **ангкытям** взгляну́в

ань тепе́рь, сейча́с

аньсих стари́к

аньтэ ско́ро, сейча́с

аня (?); **пить аня** гнездо́

аркалийных приказа́ть

артылалых обогна́ть

арыйластых 1) расска́зывать, 2) вспомина́ть

асилтых рабо́тать

асинтахтых наде́яться, ожида́ть

асирма 1. хо́лод, моро́з; 2. хо́лодно; 3. холо́дный, моро́зный

асолум понево́ле

ась де́ло; **вор ялум асет** охо́тничьи дела́

асьсилтях, асьсильтях рабо́тать; **асьялтят понсылтям ийпал** по́сле оконча́ния рабо́ты, око́нчив рабо́ту

асьсильтях см. **асьсилятях**

ат I пять

ат II не (*отриц. част.*)

атиняр, оатиняр ничего́

атинярий, оатинярий ничего́; **атинярий**

ат таис ничего́ не годно́

атихот, оатихот нигде́

атихун, оатихун никогда́

атихынняр, оатихынняр никого́, никто́

атихыннярнэ, оатихыннярнэ никому́

атлийтых собра́ть (свои́ си́лы)

атум, атым, оатум, оатым лю́ди, наро́д / наро́дный

атхатых собра́ться

атхуйплув пятна́дцать

атым см. **атум**

атыр чи́стый, я́сный (о не́бе)

атысьлахтых собра́ться

атьсьлах подбира́ть, собира́ть (уложи́ть на ме́сто); **атьсын люль** никако́го зла (не де́лал)

В

вармаль де́ло

варх, варых, воарх, воарых де́лать

варых см. **варх**

ваорыпях де́лать

васинталых ви́дывать (мно́го раз)

васлей Васи́лий

ват, вата 1) бе́рег; **я вата** бе́рег реки́, 2) край; **павыл ватит** дере́вня на краю́ (на берегу́)

вата см. **ват**

вати бли́зко, вблизи́

вахтанталх выбра́сывать, забра́сывать (но́ги при бе́ге)

вер молодо́й; **вер элмхолас** молодо́й челове́к

верхар молодо́й (не́кто)

верхум, вер хум ю́ноша

вер хум см. **верхум**

виньсьт, выньсьт то́лько что, то́лько тепе́рь

висьныл ма́ленький (?)

висьнэ 1) де́вочка, 2) дочь; **висьнэвят** де́ти (его́)

висьхар не́кто ма́-

ленький; **висьхарт** де́ти; **висьхарый олмят** де́тство

вит, вить, вода́; **вит овнэ** тече́ние воды́, реки́

вить см. **вит**

воарлалых де́лать (и́зредка)

воарх см. **варх**

воарых см. **варх**

воарыях лесова́ть, промышля́ть

воатыснях звать

вованэй упру́гий

вовын си́ла

воин, войин, войн, плечо́; **войнынт** на плече́; **войнятныл** со своего́ плеча́

воинпясим ря́дом

войл жир, ма́сло

войин см. **воин**

войн см. **воин**

вонгха я́ма; **вонгха кивырн** в моги́лу

воньсяхтых отдыха́ть

вор лес

воранк вороно́й (конь)

вортыйпях вски́нуть (ружьё)

воръялах промышля́ть (зве́ря, пти́цу)

ворыяп охо́тник (*букв.:* в лесу́ промышля́ющий); **ворыяп хумый** два охо́тника

ворыях промышля́ть; **вор ялп хумый** два охо́тника (*букв.:* в лесу́ ходя́щие дво́е мужчи́н)

вослых потре́скивать (дере́вья от моро́за)

вот ве́тер

вотых дуть

вохсых хлеста́ть, бить (о пру́тьях дере́вьев)

вый зверь

выйкул, выйхул, вый кул, вый хул добы́ча (*букв.* зверь, ры́ба)

выйтахтых угна́ться (за кем-л.)

ампыт выйтахтыст соба́ки угнали́сь (за медве́дем)

выйтоалых гоня́ться (за зве́рем)

выйх ви́деть (**выен** ты ви́дишь, **выйным** я уви́жу (?), **васум** я ви́дел, **вастэ** он ви́дел э́то, **выстэ** он ви́дел его́)

выйхул см. **выйкул**

вый хул см. **выйкул**

вый-хулт скот (домашние животные)

вынлых сидеть

вынпъйив скамейка (*букв.:* дерево для сидения)

вынтых 1) сесть, присесть, 2) придвинуться

выньсьт см. **виньсьт**

выратях 1) устремиться (вперёд), 2) наблюдать (за кем-л.), 3) размышлять

вырсысях мерцать (о звёздах)

выт, выттарий тридцать

вытахум, выта хум купец, торговец

выта хум см. **вытахум**

вытий ближе; **вытий ёхтыс** приблизился (он)

вытимлалх приближаться

вытимлых приблизиться; **икятильн вытимлыс** время за полночь

вытихал редко, время от времени

выттарий см. **выт**

выттарий ат двадцать пять **выттыйх** 1) схватить, 2) посадить (насильно)

выттых посадить (на что-л.)

вытых сесть

вых взять (**выюм** я возьму, **вис** он взял, **вэян, вяен** бери)

выхнитахтых издеваться

выхрых чесать, почесать

выйяньсих медведь; **выйяньсихосых** огромный медведь

вяйп словно, будто, подобно; **сёхыл вяйп тур суетыл** (кричал) подобно грому

Е

екых плясать, танцевать, приплясывать

елпылай, елпылэй, елпыляй снова

елпылэй см. **елпылай**

елпыляй см. **елпылай**

емтан сталь

емтых, йимтых 1) стать, быть, 2) сде́латься, 3) случи́ться

Ё

ёвлых слома́ться, лома́ть

ёвт лук (ору́дие охо́ты)

ёл- *гл. прист.* (ука́зывает на напра́вленность де́йствия све́рху вниз)

ёл-алномлимых уби́ть, застрели́ть (пти́цу)

ёласасных (?); **ёласаснув, тав выл ряке** мы проси́ли, что́бы не́ было дождя́

ёл-вынтых сесть

ёл-мянымтых схвати́ть (с плеча́ ружьё)

ёл-оилмятвых засну́ть (кре́пко)

ёл-ойвех засну́ть

ёл-ойномлях приходи́ть (сну)

ёл-олмиях 1) спуска́ться, снижа́ться (о пти́цах), 2) остана́вливаться

ёл-олмыях останови́ться

ёл-ортых уста́ть

ёл-пататыйных стреля́ть (когда́-л. в бу́дущем)

ёл-пемлых замерза́ть, продро́гнуть

ёл-поссых переста́ть

ёл-пувых пойма́ть

ёл-пятых упа́сть

ёл-саврых заруби́ть, погуби́ть

ёл-савырх сруби́ть

ёл-сансымлалых присе́сть (на коле́ни)

ёл-сёпылтахтых 1) помири́ться, 2) заключи́ть мир

ёл-сьюкырлях, ёл-сюкырлях умере́ть; **ёл-сьюкырляный** у́мер бы я

ёл-сюкырлях см. **ёл-сьюкырлях**

ёл-тараталх опусти́ть (го́лову)

ёл-толх, ёл-толых та́ять, раста́ять; **туйт ел-толый** снег раста́ет; **толнэ** та́яние

ёл-толых см. **ёл-толх**

ёл-туньсилмятыйлых остана́вливаться (вре́мя от вре́мени)

ёл-туньсьполх остана́вливаться (иногда́)

ёл-туньсьпых останови́ться (ра́зом)

ёл-тусьтых останови́ть (кого́-л.)

ёл-хартыйных вспаха́ть

ёл-холах 1) умира́ть, 2) пропада́ть

ёл-хуйх 1) спать, ложи́ться спать, 2) лежа́ть, **ёл-хуйин** ложи́сь; **ёл-хуясэй** они́ дво́е усну́ли

ёл-хультых отстава́ть

ёл-хутымтах подкоси́ться (нога́м)

ёл-хутых наклони́ться

ёл-хылах похорони́ть (*букв.:* закопа́ть вниз); **ёл-хылах арий кинэ емти** лу́чше похорони́ть

ёмас хорошо́/хоро́ший

ёмасах, ёмысах 1) уходи́ть, 2) дви́нуться

ёмх, ёмых идти́, ходи́ть; **емнэ** хожде́ние (его́)

ёмысах см. **ёмасах**

ёмых см. **ёмх**

ёнгхуп, ёнгхып 1) ме́сяц (календа́рный), 2) ме́сяц (плане́та)

ёнгхып см. **ёнгхуп**

ёнгхых поверну́ться, воро́чаться

ёнъих игра́ть

ёрвалыйных забыва́ть

ёхталалых каса́ться (нога́ми земли́)

ёхтапых, ёхтыпых 1) появи́ться (вдруг), 2) донести́сь (о зву́ке вдруг)

ёхттахтых добра́ться

ёхтыпых см. **ёхтапых**

ёхтых прийти́

И

ивол, ийвол 1) за́дний; **ийвол лайлат** за́дние но́ги (зве́ря), 2) после́дний

иволт, ийволт позади́, сза́ди

ийволт см. **иволт**

икятильн (?) **икятильн вытимлыс** вре́мя за́ полночь

илхтых попа́сть (под что-л., кого́-л.); **тав ёлполятэн илхтыс** под него́ попа́ло (ружьё)

инкых, ингкых темне́ть; **ингкых емтум порат** ста́ло темне́ть, стемне́ло

ингкых см. **инкых**

иньсех, иньсых име́ть

иньсых см. **инсех**

ипс, йипс тёмный, глухо́й (о ле́се); **ипс мыт** тёмное ме́сто; **ипсмыт хотыл** тёмный день, па́смурно

ипсый, йипсый темно́

исум горя́чий

исхор тень

исъялалх сади́ться (на дере́вья)

исыйлых согре́ться

исылтавых согре́ться, пригре́ться (у огня́)

исых приходи́ть

исьсых име́ть; **ньыл, ёвт исьсыт** они́ име́ли стрелу́ и лук

ити, итий, ить ве́чер (вече́рний) ве́чером

итий см. **ити**

ить см. **ити**

Й

йив I де́рево/деревянный

йив II дрова́

йивх пойти́; **нётых йив** пойдёт помога́ть

йимтых см. **емтых**

йин до́ма

йинт веретено́

йипс см. **ипс**

йипсый см. **ипсый**

йит- *гл. прист.* (обознача́ет результати́вность)

йит-ёхтых догна́ть; **йит-ехтвей** кто́-то его́ дого́нит

К

калтых 2) спугну́ть, подня́ть с лежа́нки (ло́ся), 2) подня́ть (с земли́)

капрын посте́ль

касилах, коасилх, коасилых заме́тить, уви́деть

касилахтых, коасилахтых 1) заме́тить, увидеть, 2) очну́ться

касынг ка́ждый

касялахтых 1) реши́ться, реши́ть, 2) согласи́ться

кат, коат 1) рука́, 2) ла́па (зве́ря)

квалыйлых, коалийлых встать (у́тром); **квалыймен** мы вдвоём вста́нем

келиях 1) сверка́ть, засверка́ть, 2) различи́ть (в темноте́) (?)

келп кровь / крова́вый

келпын кра́сный

келх видне́ться; **келий** видне́ется

кент ша́пка

кер желе́зо / желе́зный

керьипах рыча́ть (о зве́ре)

кинс про́мысел, до́быча; **кинсяттыл сака сявтыс** свое́й добы́че о́чень ра́довался

кинсых, киньсых иска́ть

киньсых см. **кинсых**

кинэ (?) лёгкий; **вор ялх кинэ оатим** по ле́су ходи́ть нелегко́; **кинэйнув** ле́гче

киснас окно́

кисых свисте́ть

кит два

китапых спроси́ть

китит, китыт второ́й

китыйлых спра́шивать

китыт см. **китит**

коалийлых см. **квалыйлых**

коарх, коарых на́до, ну́жно

коарых см. **коарх**

коасилахтых см. **касилахтых**

коасилх см. **касилах**

коасилых см. **касилах**

коат см. **кат**

курком вокру́г; **курко́мят** вокру́г (его́)

косяй хозя́ин; **косяен** их хозя́ин

кыль, кял, кяль дом, изба́; **вор ялнэ кялят** его́ лесна́я избу́шка, зимо́вье; **кялян мос** до их избу́шки

кылькян пол

кял см. **кыль**

кяль см. **кыль**

кян I 1) у́лица, 2) ме́сто, пло́щадь

кян- II *гл. прист.* (ука́зывает движе́ние нару́жу)

кян-вых вы́тащить, вы́нуть

кян-ёхтых 1) вы́йти, 2) сверну́ть (?) (куда́-л.)

кян-лоньх вы́пасть (из чего́-л., отку́да-л.)

кян-лякылтых вы́бежать (на у́лицу)

кян-мянумтых вы́тащить, вы́хватить (из чего́-л.)

кян-ньырымтых вы́дернуть (нож)

кянсых 1) стопта́ть, 2) подмя́ть (под себя́)

кян-тэлмых 1) роди́ться, 2) появи́ться (на свет); **кян-тэлмым уйыл** с моего́ рожде́ния; **кян-тэлмын** рождённый (ты)

кян-хайтых вы́бежать (на у́лицу)

кярийлоалмых напада́ть (о медве́де)

кярсахтах 1) собра́ться (в путь), 2) реши́ться

кярстахтых пригото́виться

кярстых 1) гото́вить, пригото́вить, 2) снаряжа́ть (в доро́гу)

кярт руба́шка; **кярт кивырт тэлмыс** роди́лся в «руба́шке»

кярьялалых меша́ть, тормози́ть

кяс карма́н

кясамтах закури́ть (тру́бку)

кясий, кясый нож; **кясият** свой нож; **кясий сипыль** но́жны

кясый см. **кясий**

кясымталх закури́ть (бы́стро)

кясымтых закури́ть

кятыртях уда́рить

кяхыр живо́т

Л

лаввех, лаввх 1) звать, 2) называ́ть

лаввх см. **лаввех**

лайла нога́; **лайлатыл** нога́ми; **лайла тальхыт** на дыбы́ (о ло́шади)

лайхатах бро́ситься (на кого́-л.)

лап- *гл. прист.* (ука́зывает на за́мкнутость де́йствия)

лап-перыйтах перевяза́ть (ра́ну)

ласял 1) ме́дленно, 2) ти́хо, 3) постепе́нно; **ласял лякыс** ме́дленно дви́галось

латтыйлалых 1) сове́товать, 2) говори́ть (неоднокра́тно), 3) угова́ривать

латтыйлых говори́ть

латтыйномлях вы́говорить, вы́сказать

латтыйхатых уговори́ть, договори́ться

латтых говори́ть, разгова́ривать, завести́ речь (разгово́р)

лёльт встре́ча (?); **косятэн лёльт хойнэ мос хот-сумсыт** убежа́ли (соба́ки) вперёд ра́ди встре́чи пото́м с хозя́евами

лёнгх, лёнх 1) доро́га, путь, 2) след, 3) похо́д (?); **лёнгх мянтыл мыннэ мос** встать на ту же доро́гу

лёнх см. **лёнгх**

лёпийхатых шепта́ться

лёпка Лео́нтий

лёпьим шёпотом

лёпьих шепта́ть, проговори́ть шёпотом

лиен, лий(?) бе́лка

лий см. **лиен**

лийынъях белкова́ть, промышля́ть бе́лку

лилин, лилын живо́й; **лилят** его́ дыха́ние

лилын см. **лилин**

лилтал неподви́жно (*букв.:* без дыха́ния)

лилтсалых вздыха́ть (вре́мя от вре́мени)

лисьтых чи́стить, вы́чистить

ловтхатых мы́ться, умыва́ться

ловтых мыть

ломт кусо́к, часть

лонгкяль вниз по тече́нию

лосил ти́хо; **лосил лёпийхатат** ти́хо ше́пчутся

лосят ло́же (ружья́)

лув ло́шадь

луп коло́дина, вале́жник (в лесу́)

лынгх сло́во

лыни, лыня 1) хоро́ший, 2) до́брый

лыний (?); **лыний емтыс** пришёл в созна́ние, на́чал дыша́ть

лынь, лыньли хоро́ший, лу́чший; **торум лынь** пого́да хоро́шая

лыньли см. **лынь**

лыня см. **лыни**

лыпыртых бормота́ть

льыхыл 1) уговóр, 2) разгово́р; **льыхыл латтыйсых** наговори́ться; **льыхылн мыных** разговори́ться, пойти́ разгово́ру

люлий, люль 1. пло́хо; 2. плохо́й

люль см. **люлий**

ляксалсанх подбира́ться, подкра́дываться (к пти́цам)

лякых 1) дви́гаться, 2) пододви́нуться

М

ма, мы 1) земля́, 2) ме́сто; **мыэнныл** с их наси́женного ме́ста; **мынэ** ме́сто его́ стоя́ния; **хул киснэ мыт** места́ про́мысла ры́бы; **воръянэ мыт** промысло́вые места́; **мыт-мыт** ра́зные места́

мавлын (?) 1. грудь; **мавлэттыл** свое́й гру́дью; 2. 1) краси́вый, 2) могу́чий

мавылт 1) ра́дость, 2) пого́да (?)

мавымтахтых исче́знуть (незаме́тно)

ман мы (мно́гие);

манмонгк мы са́ми мно́гие ме́жду собо́й

мансь, маньсь ма́нси / манси́йский

маньсь см. **мансь**

мат савит, мятсюв не́сколько, какое́-то коли́чество

матум, мятум ста́рый; **мятум ангкыське** стару́ха; **мятум осум** стари́к; **мятум экя** стару́ха; **матум хум** стари́к

матыр, матыр-та, мятыр что́-то, что́-либо

матыр-та см. **матыр**

мен, менг мы (дво́е); **мен моасямен** для нас двои́х; **менгкамын** нас двои́х

менг см. **мен**

местан, местэн вме́сто

местэн см. **местан**

моарх, морх 1) ве́рить, 2) наде́яться (на свои́ си́лы)

молъя (?); **тяк молъя порвылас** сам неожи́данно (вдруг) вздро́гнул

молях бы́стро, ско́ро, вско́ре

момыл (?) я́йца(ми)

моркых понаде́яться

морсь ма́ло, чуть, немно́го

морсян ненадо́лго (на мину́тку)

морх см. **моарх**

мот, мотан друго́й; **мотан ийпалт** одна́ за друго́й (о звёздах)

мувалалых, мувылалух засмея́ться, улыбну́ться

мувылалух см. **мувылалых**

мы см. **ма**

мывх, мых дать

мыктых удава́ться, да́ться

мыкян ме́сто; **мыкянмы** ви́жу ме́сто

мылых проходи́ть, истека́ть, конча́ться (о дне); **мылас (мылыс)** день прошёл

мынх, мыных идти́, пойти́; **мыныйме** мы дво́е пойдём; **мыннам** пошёл бы я

мыных см. **мынх**

мых дать

мяиньть улы́бка

мяиньтях смея́ться, шути́ть; **мяиньтям** шутя́, смея́сь

мяныйтях, мянымтях тереби́ть, разрыва́ть рвать (мя́со зве́ря); **мяныйтияныл** они́ (соба́ки) рвут мя́со

мянымтях см. **мяныйтях**

мяснэхар оде́жда (*букв.:* не́что одева́емое на себя́)

мяспахтых оде́ться (бы́стро)

мясых надева́ть, одева́ть

мятамый ста́рый; **мятамый емтсум** ста́рым я стал, соста́рился

мятсюв см. **мат савит**

мятум см. **матум**

мятыр см. **матыр**

мятырын см. **матыр**

Н

най, нан, нанг, нян ты; **нанын** тебя́; **нангкын (нянкын)** ты себя́

нал- *гл. прист.* (ука́зывает на движе́ние к водоёму, костру́)

нал-поръих убежа́ть, ускака́ть (в боло́то, к воде́)

нал-тайтых пове́сить (котёл на ого́нь)

намталавых назва́ть; дать про́звище

намтыл и́мя; про́звище

нан см. **най**

нанг см. **най**

нёвтал неподви́жно, без движе́ния

нёвх, нёвых 1) дви́гаться, 2) шевели́ться, 3) кача́ться (о ве́тке, де́реве)

нёвыль, мя́со; **нёвлил** с мя́сом, мя́сом

нёвых см. **нёвх**

нёкых (?); **нёкых ноктыстэ** стопта́л (нога́ми)

нёл нос

нёлсам лицо́; **нелсаматян** в его́ лицо́; **нелсамытят** его́ лицо́

нёрс (?) 1) ве́тка, 2) пру́т

нёрсылых (?); **тав ак мыт нёрсылыс** он на одно́м ме́сте (?)

нётых помога́ть; **нётвен** он помо́жет

нёхс, нёхыс со́боль

нёхыс см. **нёхс**

нивыланомых снима́ть, обдира́ть (шку́ру медве́дя); **нивыланомыл** обдира́ние шку́ры

ниелнэ восхо́д (со́лнца); **хотал ниелнэ эли-палт** пе́ред восхо́дом со́лнца

нила четы́ре

нилхтых заряжа́ть

нихйив ли́ственница

ноктых 1) стопта́ть (кого́-л.), 2) рвать, грызть

нокят куро́к (ружья́)

номсалых вспомина́ть

номсаманх, номсаманых ду́мать, мы́слить

номсаманых см. **номсаманх**

номсахтых ду́мать, оду́маться

номсых 1) ду́мать, 2) по́мнить

номсясых 1) реша́ть, 2) ду́мать

номт 1) ум, 2) мысль; **номтэты** свои́м умо́м; в своём уме́

номылматых, номылмятых 1) реша́ть, 2) поду́мать, вспо́мнить

номылмятых см. **номылматых**

нормя по́лка

нук- *гл. прист.* (ука́зывает на движе́ние сни́зу вверх)

нук-аламхатых 1) встать (на́ ноги ме́дленно), 2) подня́ться

нук-алмытлалых взлета́ть (о нога́х при бе́ге зве́ря)

нук-алмых подня́ть; **нук выл алмых** не поднима́ть (вверх)

нук-квалых, нуккоалых 1) встать, встава́ть, 2) подня́ться

нук-кинсилтах разбуди́ть

нук-кисьтал безмяте́жно, не просыпа́ясь

нук-кисьх пробужда́ться

нук-коалых см. **нук-квалых**

нук-кярстахтых опра́виться, вы́прямиться (в борьбе́ со зве́рем)

нук-лякылтых отстрани́ться, отодви́нуться

нук-мясхатых оде́ться

нук-мясых наде́ть (на себя́)

нукоарх, нукоарых заче́м

нукоарых см. **нукоарх**

нук-олымхатх приподня́ться

нук-пынх, нук-пыных наде́ть, положи́ть (на го́лову что-л.)

нук-пыных см. **нук-пынх**

нук-тусьтпых взвести́ (что-л. бы́стро)

нук-яныймых 1) расти́ть, 2) воспи́тывать

нуса бе́дный

ныиллых мелька́ть (о рога́х зве́ря)

ныйлапых показа́ться (при бе́ге)

ныйлых показа́ться, вы́плыть (о со́лнце, ме́сяце)

нып на́па, кро́шни

нысн, нысын како́й, что́ за

нысняр, нысняр, нысыняр что

нысняр см. **нысняр**

нысняр см. **нысняр**

нысняр см. **нысняр**

нытъив нодья́

ньывылахтых обдира́ть, снима́ть (шку́ру зве́ря)

ньыл стрела́

ньыр 1) ве́тка, 2) прут; **хыльйив ньырыт** ве́тки берёзы

ньырымтах схвати́ть

ньырх хоте́ть; пыта́ться (что-л. сде́лать); **ёл-тусьтых ньырсаныл** пыта́лись останови́ть

ньысынпыл полоте́нце

нэ же́нщина

нэй ты; **нэйнан, нэйнян, нэй таръин** тебе́; **нэй мосын** из-за тебя́

нэматыр ничего́

нэпак 1) бума́га, 2) заявле́ние

нюврый кре́пкий (о челове́ке)

нюврымтых прийти́ в себя́, опра́виться с си́лами

нюврысь кре́пко

няйт 1) шама́н, 2) дух, 3) чёрт

нялмын со́рок

нян см. **най**

нянь хлеб

нярамтах прице́литься, пригото́виться (о ружье́); **пискын нярамтан** ружьё пригото́вил, прице́лился

няхвых стопта́ть, подмя́ть (зве́рем челове́ка)

няхкянт в одино́чку, одному́ (де́лать)

О

оанэ 1) ча́шка, 2) кру́жка; **оанэ сотыл** полча́шки

оастых успе́ть

оатиняр см. **атиняр**

оатинярий см. **атинярий**

оатихот см. **атихот**

оатихун см. **атихун**

оатихынняр см. **атихынняр**

оатихыннярнэ см. **атихыннярнэ**

оатум см. **атум**

оатым см. **атум**

оатьсын кырх 1) зло, 2) беда́ (?)

овыл коне́ц; **овлэт** концо́м

овылтахтыйлых начина́ть (что-л. многокра́тно)

овят (?) де́ти

ойнэ, ойнэ туре рёв (зве́ря)

оилтах кри́кнуть, закрича́ть (вдруг)

ойт луг (?)

олмыях остана́вливаться; **олмыйме** остано́вимся мы дво́е

олнэ 1) жизнь, 2) путь

олпий сила́ч

олсыняр что́-то

олупса жизнь

олх, олых 1) жить, 2) быть, 3) находи́ться; **олув мыв** ме́сто жи́тельства; **олкят** е́сли бы был

олхот где́-то; **олхот холыйлас** где́-то исче́зло

олхынняр кто́-то

олыйлалых, олыйлолых, олыйлоалых 1) жи́ть, 2) бы́ть, быва́ть, 3) находи́ться (о ло́сях)

олыйлоалых см. **олыйлалых**

олыйлолых см. **олыйлалых**

олых см. **олх**

оньсих, оньсых име́ть; **оньсим вовян** име́ющиеся свои́ си́лы

оньсых см. **оньсих**

орак, орык 1) во́дка, 2) вино́

орсйив огло́бля

ортых устава́ть, изнемога́ть

орык см. **орак**

оссья 1) то́нкий, 2) у́зкий

оссьялых серди́ться

ост едини́ца измере́ния; **ост морсий** ре́же и ре́же; бли́же и бли́же

осыйх (?) грести́ (се́но)

осын 1) то́лстый, 2) кре́пкий, 3) мускули́стый

осьтых рассерди́ться, остервене́ть

осьялых 1) напада́ть, 2) серди́ться

охся де́ньги; **охсятал** безде́нежный

оял верста́

оялмятых засыпа́ть

П

павыл, пывыл 1) посёлок, 2) дере́вня, 3) селе́ние; **павыл ватит** вблизи́ дере́вни

пайтых, пайтях вари́ть; кипяти́ть

пайтях см. **пайтых**

пал сторона́

палий-, палый-, поалый- *гл. прист.* (ука́зывает на движе́ние в ра́зные сто́роны)

палий-варх раскры́ть (кни́гу)

палый- см. **палий**

палый-ёвлых переломи́ться

палый-мянумтых, палый-мянумтях разорва́ть

палый-пуссых откры́ть

палый-сояллийтых искове́ркать (кого́-л. зве́рем)

палый-хартых 1) раскры́ть (что-л.), 2) вы́тянуть

патумлах, патымлах бро́ситься (в бег), ки́нуться

патымлах см. **патумлах**

патытях вы́стрелить, стреля́ть

патых 1) стать, 2) оказа́ться; **пясьтал патых** осла́бнуть, обесси́леть, стать без си́лы

пеламлых загоре́ться (о звёздах)

пермых вы́держать (что-л. пока́ хва́тит си́лы)

перна крест; **перна пувтыс** перекрести́лся (он)

персамп косогла́зый

пертвех 1) прода́ть (кем-то), 2) ознако́мить (с ружьём)

пертьях прода́ть

перумтых избежа́ть, минова́ть

пес ста́рый; **пес атым** ста́рые лю́ди; **пес олум асит** о́пыт жи́зни

пилилахтуп колю́чий (*букв.:* облада́ющий колю́чками)

пилилахтых коло́ть; ука́лывать

пилсьманг опа́сный; стра́шный

пилсьмангысь 1. стра́шный; 2. стра́шно

пилтал 1. бесстра́шный; 2. бесстра́шно

пилхати опа́сно

пилых 1) стру́сить, 2) боя́ться

пильх 1) заде́ть (чем-л. о́стрым), 2) уколо́ть

пинтлах положи́ть

пиных положи́ть

пискын ружьё; **пискын суй** вы́стрел; **пискын ньыл** пу́ля

пись 1) бедро́, 2) бок; **пись похый (письпохый)** с бо́ку на́ бок

пить аня гнездо́

питьм, питьма губа́

питьма см. **питьм**

поала, пола беда́

поалый- см. **палий-**

поаситалых дави́ть (живо́тных)

пов тальх верши́на реки́ Па́вской

пой бога́тство; **поя хумый** бога́тый мужчи́на

пойтасых разбогате́ть

пола см. **поала**

полх слюна́

полькасий сапоги́

польтахтых простуди́ться

польх замерза́ть; **полим (полям) йивыт** мёрзлые дере́вья

понсыйлах переста́ва́ть (что-л. де́лать)

понсылтях око́нчить, заверши́ть

понсых око́нчить, зако́нчить

пор раз

порат пора́, вре́мя, во́время; **мылых емтум порат** вре́мя заверше́ния (ме́сяца)

порвылах вздро́гнуть

порый кре́пкий; до́брый (овёс)

порьях 1) бе́гать, 2) пры́гать

постыйлых сверка́ть, блесте́ть

постых света́ть, освети́ть (о со́лнце)

посым дым

посын све́тлый, я́сный; **посын торумт** на бе́лом све́те; **посын ёнгхуп** луна́

посыных рассвета́ть (у́тром)

пув 1) сын, 2) ма́льчик; **пувят**, **висьнэвят** его́ де́ти: сын и дочь

пуввых быть по́йманным (кем-л.)

пувтых, **путых** класть; **перна пувтых**, перекрести́ться

пувыйных подхвати́ть, пойма́ть (на лету́)

пувых 1) обла́пить (челове́ка зве́рем), 2) куса́ть, рвать (о соба́ках)

пуктоалых принима́ться, обдира́ть, снима́ть шку́ру зве́ря

пум 1) се́но, 2) трава́

пумасипа спаси́бо

пумсин, пумсинг весёлый

пумсинг см. **пумсин**

пумсингысь, пумсинысь ве́село

пумсинысь см. **пумсингысь**

пунын лохма́тый, ветви́стый (о де́реве)

пуп поп

пус це́лый; **пус сат** неде́ля, це́лая неде́ля

путйив, пут йив тага́н (*букв.:* де́рево для котла́)

пут йив см. **путйив**

путмых 1) вонзи́ть (нож), 2) прико́нчить (зве́ря); **выяньсихмы путмям кясьят** нож, кото́рым прико́нчил медве́дя

путыйлалых крести́ться (неоднокра́тно)

путых см. **пувтых**

пы бе́рег

пывыл см. **павыл**

пыламлах загоре́ться (чему́-л.)

пылп боязли́вый

пымтых 1) быть, 2) оста́ться (без чего-л.), 3) стать, нача́ть; **пымтьяныл** они́ мно́гие ста́нут (что-л. де́лать)

пыных класть; положи́ть

пыпкясюм голу́бчик-медве́душка

пырытах 1) упа́сть, 2) свали́ться, завали́ться (между коло́дами в лесу)

пявыралх валя́ться (где-л. в слу́чае беды́); **пявыралнам** валя́лся бы (в лесу́)

пяилкял (?) ба́ня

пяилх (?) мы́ться в ба́не; **пяилмен ийпалт** по́сле ба́ни

пяльт едини́ца измере́ния; **хотал пяльт** весь день; **олмэ пяльт** в тече́ние его́ жи́зни

пяля у́хо; **пялий** два у́ха, у́ши

пянг голова́

пярий- *гл. прист.* (ука́зывает на разъедине́ние, движе́ние в ра́зные сто́роны)

пярий-номсахтых образу́миться, войти́ в норма́льное состоя́ние (по́сле како́й-л. беды́)

пярий-пыных прижа́ть

пясын стол; **пясын пыйпалн вынтим** садя́сь на сто́л

пясь (?); **пясьтал патсум** (?) **пясялах** поцелова́ться

пяттахатых попада́ться (в ла́пы зве́ря)

пятыйлях 1) перева́ливаться (с бо́ку на́ бок), 2) па́дать (в неудо́бном ме́сте)

пятых 1. 1) пасть, вы́пасть, па́дать, 2) показа́ться, 3) вы́браться

пятых 2. понра́виться (что-л.)

Р

р а в ы л а х т ы х 1) бро́ситься, 2) верну́ться

рон 1) вре́мя, 2) моме́нт; **тит рон** в это́ вре́мя, в э́тот моме́нт

росх, росых мета́ть (се́но)

росхтях боро́ться (челове́к со зве́рем)

росых см. **росх**

ротых (?) 1) накроши́ть, 2) наре́зать, 3) наруби́ть (мя́со)

роттнэ- (?) вдруг; **роттнэ сёхыл ёхтапыс** вдруг надви́нулась ту́ча

рохтуптых напуга́ть

рохтых испуга́ться, встрево́житься

руп вале́жник (в лесу́)

русь ру́сский; **русит** ру́сские

рысх пла́кать; **рысх пятан** пла́кать ты бу́дешь

рэтэтолых обману́ть, обхитри́ть

ряк до́ждь

рякых дожди́ть, идти́ дождю́;

рякий дожди́т

С

сав мно́го, мно́гое; **сав пор** мно́го раз; **сав сир посыл** ра́зными огня́ми (сверка́ли звёзды)

саврп, саврып топо́р

саврып см. **саврп**

саврых руби́ть, нарубить

савырх коси́ть

сайрын бе́лый; **сайрынэй** бле́дный, побледне́л, побеле́л

сайт 1) па́мять, 2) мысль, 3) ум

сайх гнить, сгнить

сака очень

салахатых схвати́ться (за что-л.)

сам глаз; **самый** два гла́за, глаза́

сама пря́мо; сло́вно; **сама тырпим нупыл сунсыс** пря́мо на Трофи́ма смотре́л; **сама товтыл** сло́вно огнём

самвить слеза́ (*букв.*: глаз-вода́)

санспянгк *анат.* коле́но (коле́нная ча́шечка)

сат 1. неде́ля; 2. семь

сах кишка́

семья семья́

сёвыл чува́л, оча́г

сёркым глуха́рь

сёркытых дать о́сечку (о ру́жье)

сёръийтых 1) жале́ть, 2) не де́лать зла; **серъыйтал** безжа́лостный

сёхыл I гроза́

сёхыл II ту́ча

симынсь, симынысь серди́то; **арий симынысь** я́ростнее, зле́е

симынысь см. **симынсь**

сир заря́; **ити сир** вече́рняя заря́

сир-сир ра́зный

сирыйтахтых ссо́риться, руга́ться

сис I спина́

сис II в тече́ние (вре́мени)

сисьва за́яц

сов звезда́

соий, сой 1. пра́вда; 2. ве́рно; 3. действи́тельно

соиллалых лома́ть

сой см. **соий**

сойлых лома́ть, слома́ть

сонатыйных горди́ться, возвыша́ться

сопыл пень

сопыр шабу́р (оде́жда ма́нси мужчи́ны)

сопр бык — лось

сос ручей; **сос мяньтыл** по течению ручья

сот счастье; **соттал** несчастливый

сотахтых (?) I говорить, разговаривать, начать речь

сотахтых II начать молиться

сотыл половина, пол- (чего-л.); **оанэ сотыл** полчашки

сотын счастливый

сох все, всё

сохтый прямой; **сохтый хутых** выпрямиться

суин, суинг громкий; звонкий

суинг см. **суин**

суингысь, суиньсь громко; звонко

суиньсь см. **суингысь**

суй звук; **амп суй** лай собаки; **суйтал** тихо, без шума; **суен** их двоих звук

суйтал тихо

суйтых слышать

сулитах броситься (в бег)

сумых скакать, мчаться

сунстых показывать, указывать (путь)

сунсыйлахтых осмотреться

сунсых смотреть, осматривать

супый-, сыпый- *гл. прист.* (указывает на разъединение пополам)

супый-саимтах переломить

супыл половина, пол... (чего-л.)

сурвуй рябчик

сурни золото / золотой

сус лось

суссых смотреть

сусхатах казаться

сыл овёс

сылыях распороть, разрезать, разрезать

сыль I гололь (утка)

сыль II кусок, часть (чего-л.)

сыныйтах обнять, прижать

сыплув шея

сыпый- см. **супый-**

сыпый-ёвылых подка́шиваться (о нога́х)

сыпый-толымятых оборва́ться (дыха́нию); переста́ть дыша́ть

сэмыл чёрный

сэрынкян стена́ до́ма

сюк ма́ма, мать

сюкырлях умира́ть

сявт ра́дость

сявтых ра́доваться

сявянтыл ме́дленно

сяй чай; **сяй аймен** чаепи́тие;

сяй оанэ ча́шка

сям- *гл. прист.* (ука́зывает на завершённость де́йствия: совсе́м)

сям-хуйсых запа́мятовать, заспа́ть (во сне); **сям мос ат алых** не уби́ть (зве́ря)

сяра е́ле, едва́, чуть

сяръих пожале́ть

сятп ни́тки

Т

тав I он

тав II 1. ти́хо; 2. тишина́

тав, тов III ого́нь

тавлалых появи́ться, собра́ться (о ту́чах)

тавтэм, товтэм гарь/горе́лое ме́сто; (*букв.:* огнём съе́денный)

тавылмятых вы́скочить

тайтых пове́сить (котёл на тага́н)

тал год

тальхыт ёнгх верте́ться

тамле тако́й; **тамле порат** в тако́е вре́мя, в таки́е мину́ты

тампах, тампых таба́к

тампых см. **тампах**

тан они́

тангхых 1) хоте́ть, 2) соглаша́ться

таниртах прижа́ть (на груди́)

тантоалян без них мно́гих

тантонгк они́ са́ми

тара I сквозь, насквозь

тара- II *гл. прист.* (ука́зывает на движе́ние че́рез)

тара-латтыйномых убеди́ть

тара-латтых расска́зывать, переска́зывать

тара-мыных пройти́ (насквóзь)

тара-пясапых пробира́ться

тараталых впуска́ть, пуска́ть

тара-таратых пропуска́ть

таратах, таратых пусти́ть (в бег), помча́ться, бро́ситься бежа́ть

таратых см. **таратах**

тара-ханьсых поня́ть

тарвай зря, напра́сно, да́ром

тарвитын тяжёлый; **тарвитыней** трудне́е, тяжеле́е

таръин (?); **нэй таръин** (?)

тёть оте́ц

ти э́то; **тиил** э́тим, **тиин** э́того

тит I здесь

тит II это; **тит мос** про э́то; **тит порат** в это́ вре́мя; **тит рон** вóвремя

титилтиях поднести́ (к чему́-л.); **питьмат ат титилтиян** к губа́м не поднесёшь

тоарийтал невпопа́д (что-л. сказа́ть)

тоасьтых пригото́вить, осмотре́ть (ружьё); **тоасьнэ олыс** был гото́в

тов I иной, друго́й

тов II туда́

тов III ве́тка (де́рева)

тов см. **тав** III

товлий дово́льно

товхар ино́й, не́кто друго́й

товыл I крыло́; **товлын уй** пти́ца

товыл II пото́м

ток так, та́кже; **ток пярий номсахтын** та́кже ду́май (*букв.:* ты так наза́д (про́шлое) ду́май)

толалям поры́висто

тольх верши́на (го́ры, де́рева)

тольхын ве́рхний

тон те, то; **тон ийпалт** с тех пор, по́сле того́

тонгк пу́сть

тонл, тоныл 1) тогда́, 2) пото́м, по́сле, 3) зате́м

тонт 1) поэ́тому, 2) тогда́, 3) пото́м

тоныл см. **тонл**

тоньсьт тогда́

тор това́р

торум, торым 1) не́бо, 2) пого́да, 3) бог, 4) ико́на

торым см. **торум**

торья вро́зь

тосам, тосум сухо́й

тосум см. **тосам**

тот там

тотх, тотых 1) нести́, принести́, 2) вести́, привести́, 3) гнать

тотыйлалых привози́ть (неоднокра́тно)

тотыпахтых устреми́ться

тотых см. **тотх**

тотыхатых мча́ться

тохлуптахтых раскры́ть, распра́вить (широко́ рога́ зве́ря); **тохлуптахтум** раскры́тый, распра́вленный

тувх, тувых вступи́ть, войти́ (в како́й-л. коллекти́в)

тувыл пото́м, зате́м

тувых см. **тувх**

туйт снег

туйтхатых спря́таться

тул ту́ча

тумыль лоси́ха, са́мка (ло́ся)

тумыльпув, тумыль пув лосёнок

туньсилмятых подня́ться (на за́дние ла́пы)

туньсин высо́кий

туньсиньсь высоко́

туньспых встава́ть (ря́дом)

туньсых стоя́ть

туньсьпоалых (?)

тур го́рло

турсупыл шёпотом

турпятьет серди́то (рыча́ть)

тус рот; пасть

туспянгк зуб

тусьномлях стоя́ть (на одно́м ме́сте до́лго)

тусьсых стоя́ть

тыйлыйталх пролета́ть туда́-сюда́

тый-тов туда́-сюда́

тымтах, тымтых помя́ть (кого́-л. зве́рем)

тымтых см. **тымтах**

тырпим Трофи́м

тыръим трясу́щийся (от стра́ха) **ты-**

рыйх трясти́сь (о рука́х);

тырымтах затрясти́сь (о нога́х)

тыхтых корми́ть

тэктых шара́хнуться

тэм-аюм е́да (*букв.:* нае́вшись — напи́вшись); **тэм-аюм ийпалт** по́сле еды́; **тэм-аюм посмян** оконча́ние еды́

тэн они́ дво́е

тэнэхар 1) пи́ща, еда́ (*букв.:* не́что съедо́бное, 2) зерно́, 3) урожа́й; **тэнэхар эл-атьсьлэн** убо́рка урожа́я (хле́ба)

тэпкян по́ле

тэх есть, ку́шать

тяийх годи́ться; **ат тяий** не годи́тся

тяк сам; **тяк хойтылэт** по-сво́ему; **тякытяме** сам себя́

тяниртых сжать (в рука́х)

тярий сосна́

тяхла пе́рех (молодо́й лес);

тяхлан вор ча́ща

тяхтпахтых вы́стрелить

тяхтхатых прице́ливаться

У

улим ми́лый; **улим русим** ми́лый челове́к

улмияхтых присни́ться

улум, улын сон; **улымтал** бессо́нница; **улмым** мой сон

улын см. **улум**

унка коро́ткий

урхатых ждать

уръяных карау́лить (не отпуска́ть)

урыйлых 1) бере́чь, 2) храни́ть

урых 1) ждать, подожда́ть, ожида́ть, 2) держа́ть, сде́рживать

ус I го́род / городско́й

ус II ещё; уже

усинтоалых ви́деть (ре́дко)

усых ви́деть; **усмен** мы дво́е ви́дели; **устын** они́ дво́е ви́дели

Х

хайтыйтях 1) бе́гать, бежа́ть, 2) кружи́ться (на ме́сте); **хайтыйтапьет** рысаки́ (*букв.:* бе́гающие)

хайтых бежа́ть; **хайтум, хайтуп** бе́гающий

хал промежу́ток

ханса, хонся тру́бка

ханых 1) висе́ть, 2) сцепи́ться; сви́ться (о ве́тках)

ханьсьтахтых научи́ться

ханьсьтых учи́ть

ханьсях знать, узна́ть; **ханьсий-нум** я зна́ю; **ханьсян** ты зна́ешь

хар I не́кто, не́что

хар II бык (лось); **тит харме ам акомкыт алыслум** э́того быка́ я уби́л самостоя́тельно

хартых тяну́ть (куда́-л.), влечь (за собо́й)

харыйлых погаси́ть, поту́хнуть

хасых уме́ть, знать; **хаськум монт** знал бы я; **хасьсяныл** они́ мно́гие зна́ли

ховт ель, ёлка

хойтыл, хольт подо́бно (чему́-л.), как (что-л); **йинт хойтыл** подо́бно веретену́; **амп хольт** как соба́ка

хойтых хвора́ть, захвора́ть; **хойтых йимтан** хвора́ть ста́нешь

хойх 1) уда́рить, 2) ра́нить; **лыний хойвес** до́брого (большо́го ло́ся) ра́нил

холит за́втра

холтовыр у́тро

холтуптых подчиня́ться; слу́шаться

холтых ука́зывать (доро́гу)

холум мёртвый

холх, холых I услы́шать

холх, холых II умира́ть, умере́ть; **холых емтум порат** пе́ред сме́ртью

холыйлалых, холыйланых слы́шать (многокра́тно)

холыйланых см. **холыйлалых**

холыйлых I уйти́; исчезнуть (со́лнцу)

холыйлых II боя́ться

холыйных слы́шать

холыл и́зредка, с перерывами; **холыл восла́т** и́зредка потре́скивают (дере́вья, ве́тки на моро́зе)

холых см. **холх**

хольт см. **хойтыл**

хомый- *гл. прист.* (ука́зывает направле́ние де́йствия сни́зу)

хомый-туньсилмятых подня́ться на дыбы́ (ло́шади, зве́рю)

хон царь

хонся см. **ханса**

хонтлалых слу́шать (с перерывами), прислу́шиваться

хонтых 1) найти́; **хонтъяныл** они́ мно́гие найду́т; 2) добы́ть

хортах, хортых ла́ять

хортых см. **хортах**

хорхатах серди́ться, брани́ться

хорымтах зала́ять

хосрых покры́ться, покрасне́ть; **келпый хосрых** бу́дто кро́вью покры́лся, покрасне́л

хосый мураве́й

хосьхтых заме́тить, уви́деть (дорогу, тропу́ в лесу́)

хосьях моли́ться; **хосыйсум** я моли́лся; **хосъин, хосьин** моли́сь

хося I 1) дли́нный, 2) далёкий, да́льний; **хося маныл** издалека́, из да́льнего ме́ста

хося II до́лго

хосян далеко́

хот I где

хот- II *гл. прист.* (ука́зывает на интенси́вность де́йствия и́ли обособле́ние одного́ предме́та от друго́го)

хотал 1) со́лнце, 2) день

хоталь-та куда́-то

хот-ёрвылахтых забыва́ть

хот-ёрвылых забы́ть

хот-лэвтых снять

хотпан, хотпын шестьдеся́т

хот-перумтых избежа́ть, минова́ть (беды́)

хот-посых боро́ться (?)

хотпын см. **хотпан**

хот-рохтых испуга́ться

хот-сумых ускака́ть, умча́ться (о собаках)

хотта где́-нибудь

хот-типых заблуди́ться; **хот-типнэ мос** о том, как заблуди́лся

хот-туйтхатах спря́таться

хот-тыйламлых улете́ть (прочь)

хотум (?); **мяты-рын хотум ат воарыс?** цел ли?

хот-хайтых убежать, бежать

хот-холыйлалых проя́сниваться

хот-холыйлых скры́ться

хотыл где

хотылэн в тече́ние дня, весь день

хотых иска́ть (про́мысел, добы́чу)

хуих, хуйх 1) лежа́ть, 2) спать; **хуям** я сплю; **хуян, хуяпан** ты спишь; **хуйий** он спит; **хуийме** мы дво́е ля́жем; **хуйнэ мы** ме́сто для сна, спа́льня; **хуйнын мянтыл** пока́ ты спишь

хуйх см. **хуих**

хул рыба; **хул кисп хумыт** рыбаки́ (*букв.:* ры́бу и́щущие мужчи́ны)

хультыйлых отста́ть (от кого́-л. при бе́ге)

хультых оста́ться

хум мужчи́на; **хумый** дво́е мужчи́н

хумль, хумыль как, почему́

хумыль см. **хумль**

хун когда́

хунтлях слу́шаться

хурмыт тре́тий

хурум, хурым три

хурым см. **хурум**

хус два́дцать

хутылталых пригиба́ть (что́-л. неоднокра́тно)

хыль, хыльйив берёза/берёзовый

хыльйив см. **хыль**

хынняр кто

хыннярнэ кому́

хыпйив оси́на

(*букв.:* де́рево для ло́дки)

хырситах 1) сказа́ть, 2) вы́крикнуть (серди́то)

хуялоалых полёживать (в посте́ли)

Ы

ыв дверь; **ыв сисныл** из-за две́ри; **ыве** дверь он откры́л

ыльялавых 1) доставля́ть (что-л.), 2) обеспе́чивать (чем-л.)

ыньт рога́; **ыньтятыл** его́ рога́ми

ых гора́

ыхсьырталых ска́лить (зу́бы)

Э

экя жена́; **экий вис** взял в жёны он

эл- *гл. прист.* (ука́зывает напра́вленность де́йствия вперёд, да́льше)

эла- *гл. прист.* (ука́зывает напра́вленность де́йствия вперёд, да́льше)

элаль 1) вперёд, 2) да́льше

эла-миныйлалых бы́стро проходи́ть, проплыва́ть (о ту́чах)

эла-мыных 1) уйти́ вперёд, уходи́ть, 2) дви́нуться да́льше

эла-мяныйтахтых рваться вперёд

эл-атьсьлых I освежева́ть, разде́лать (ту́шу зве́ря)

эл-атьсьлых II убра́ть, собра́ть (урожа́й)

эл-вахтийных бро́сить, поки́нуть

эл-льынгхых снять (руба́шку)

элмхолс, элмхолэс челове́к

элмхолэс см. **элмхолс**

эл-мынномлях уйти́

эл-мыных уходи́ть; убега́ть

эл-мянумтых отора́ть

эл-нёраласых сползáть

эл-нёрамлых сползáть

эл-няритях вы́тянуть (гóлову)

эл-оймятых вырывáться, вы́рваться (из чегó-л., от когó-л.)

элол 1. пéрвый; 2. сперва́

элолэй впервы́е

элолт сначáла, сперва́

эл-порвылых отскочи́ть

эл-пыных положи́ть

эл-саврых отруби́ть

элт, элын впереди́, вперёд

эл-таратах, эл-тоаратах отпусти́ть

эл-тоаратах см. **эл-таратах**

элтыйных велéть (?)

эл-хайтномлях бежáть вперёд (изо всех сил)

эл-хайтых убежáть (прочь)

элын см. **элт**

эл-яхтых отрéзать

эра всегдá; **эра ток** привы́чка; **тан (ампыт), эра ток ханисьтам олсыт** такáя у них привы́чка; они́ так бы́ли приу́чены; **эра олыйлоалат** всегдá вóдятся (лóси)

эрн, эрын навéрное, вероя́тно

эруптых люби́ть

эръих петь

эръи пéсня

эрын см. **эрн**

эсыйхатых хвáстаться

Ю

юв I домóй

юв- II *гл. прист.* (укáзывает на движéние назáд, вовну́трь предмéта)

ювле- *гл. прист.* (укáзывает на движéние назáд)

ювле-ёхтых верну́ться назáд, возврати́ться

юв-мыных 1) уé-

хать, 2) уйти́ (домо́й)

юв-тыйнямых (?) съесть (что-л.) вдвоём

юв-хайтых бежа́ть (домо́й)

юв-хартых подтяну́ть

юиовылт наконе́ц

юртхум 1) друг, 2) това́рищ, 3) спу́тник; **юртхумытэныл** от его́ дру́га

юртынгысь дру́жно

Я

я река́; **я овнэ** направле́ние воды́; тече́ние в реке́; **я алумпалн** на другу́ю сто́рону реки́

ялтых заживать (ра́не)

ялх, ялых ходи́ть

ялъясалых расха́живать

ялых см. **ялх**

янгк лёд; **янгкмы тара-саврых** проруби́ть лёд

янит 1) рост, 2) величина́

яный большо́й

яп оте́ц, па́па; **япят** его́ оте́ц

ятр, ятыр коса́ч (борова́я дичь)

ятыр см. **ятр**

яхоръя боло́то; **яхоръяныл пы пятум** вы́йдя из боло́та

ПОСЛЕЛОГИ

алий по, за, к: **Нёлсам алий.** По лицу́. **Пясын алий мыныс**. К столу́ пошёл.

алумпал, алымпал друга́я противополо́жная сторона́ (реки́).

алымпал см. **алумпал**

арий бо́льше, сильне́е: **Ампыт хотал арий хортыт**. Соба́ки бо́льше дня ла́ют; друго́й день ла́ют.

ёл-поалят, ёл-полят под (чем-л., кем-л.): **Тяк ёл-полятн**. Под себя́ зверь подмял. **Тяк ёл-поалятэн**. Под ним (под зверем).

ёл-полят см. **ёл-поалят**

ёт с (кем-л.): **Выта хумыт ёт.** С купца́ми. **Нэй ётлын**. С тобо́й.

ипал, ийпал за́дняя сторона́

ийпал см. **ипал**

ипалт, ийпалт, ийполэт, ийполянт, ийполят за, по́сле, сза́ди: **Тав ийполят.** За ним, по́сле него́ (в ряду́)

ийпалт см. **ипалт**

ийполэт см. **ипалт**

ийполянт см. **ипалт**

ийполят см. **ипалт**

кивыр в: 1) **кивырт** в чём-л., 2) **кивырн** во что-л., 3) **кивырныл** из чего́-л.

моас, мос 1) за, вме́сто, об, про: **Ампыт мос.** Про соба́к, о соба́ках, 2) для, ра́ди кого́-л., за: **Менгк моасямен.** Для нас двои́х. Ра́ди нас двои́х, 3) из-за чего́-л., 4) до чего́-л.

мос см. **моас**

мянтыл, мянтылэ, мяньтыл по.

мянтылэ см. **мянтыл**

мяньтыл см. **мянтыл**

нумпал ве́рхняя сторона́ (часть): 1) **нумпалт** наверху́, 2) **нумпалн** наве́рх, 3) **нумпалныл** све́рху

нупыл в, на, к (направле́ние к чему́-л., к кому́-л.): **Хумый нупыл мынс**. Пошёл (медве́дь) на двух мужчи́н

пох бокова́я сторона́: 1) у чего́-л., во́зле чего́-л., о́коло чего́-л.: **Кыль похыт**. У до́ма, избу́шки, во́зле до́ма, о́коло до́ма, 2) к чему́-л., 3) от чего́-л.: **Кыль похныл.** От до́ма.

пый пал за́дняя сторона́: за, из-за: 1) **пый палт: Пясын пый палт**. За стол́ом, 2) **пый палн:** за

что-л. **Пясын пый палн**. За стол., 3) **пый палныл** из-за чего́-л.: **Пясын пый палныл**. Из-за стола́.

пятьет, пятьинт из-за: **Сявтум пятьет**. Из-за свое́й ра́дости. **Хот-рохтум пятьинт.** Из-за моего́ испу́га.

пятьинт см. **пятьет**

сис в тече́ние вре́мени: **Хотал сис ялсум**. В тече́ние дня ходи́ла.

тармыл к, на, в, с, со: 1) **тармылт** на чём-л., 2) **тармылн** на что-л., 3) **тармылныл** с чего́-л.

уйыл с како́го-то вре́мени, когда́, в тече́ние, по́сле: **Кян-тэлмым уйыл**. С моего́ рожде́ния. Когда́ я роди́лся.

халт ме́жду, среди́: 1) **халан** в середи́ну, 2) **халаныл** из середи́ны: **Тан халаныл**. Среди́ них мно́гих.

элипал, элпал, эл-поал пере́дняя сторона́: 1) **эл-палт, эли-палт** впереди́ чего́-л., пе́ред чем-л.: **Хотал ниелнэ элипалт**. Пе́ред восхо́дом со́лнца, 2) **эли-палнэ, эл-палнэ** к пере́дней ча́сти чего́-л., 3) **эл-палныл, эли-палныл** от пере́дней ча́сти чего́-л.

эл-пал см. **элипал***

эл-поал см. **элипал**

ЧАСТИЦЫ

аман *вопр.* и́ли, ли

ат *отриц.* не

ати, атим, оатим *отриц.* не, нет: **Атим олс.** Не мо́г. Не́ был. **Ампыт атимыт**. Соба́к нет.

атим см. **ати**

выл *отриц.* не: **Най выл сунсэн**! Ты не смотри́!

---

* послелог **эл-пал** автором рассказа дан в нескольких вариантах написания: **элипалт, эл-поалят, эл-палят, элипалят, эл-поал**.

инг, нинат, нин ат *отриц.* ещё не: **Хум астим инг атим.** Мужчина е́щё не гото́в.

ке *услов.* е́сли

кос *уст.* хотя́, хоть

нинат см. **инг**

нин ат см. **инг**

оатим см. **ати**

ос ещё, так

пыл *усил.* ведь: **Чёртнэ пыл.** Чёрт зна́ет что!

так I *побуд.* пусть: **Так алэт.** Пусть он убьёт зве́ря.

так II *отриц.* нет, ну нет.

там *отриц.* нет: **Там, улмыт — тарвай ась.** Нет, сны — пусто́е де́ло.

те I *побуд.* ну: **Те, нёвыль вяен!** Ну, бери́ мя́со!

те II *усил.* и, то, ведь.

тох так

хос см. кос

хунпыл когда́-то, ведь: **Хунпыл ёл-сюкырлях коарых.** Когда́-то ведь мо́жно и умере́ть.

СОЮЗЫ

аман *вопрос.* и́ли, ли

ке е́сли, е́сли бы.

кос хотя́, хоть

ус и, ещё, сно́ва, уже́: **Ампыт ус хортат.** Соба́ки уже́ (ещё) ла́ют.

МЕЖДОМЕТИЯ

ас а, е́сли: **Ас товыл!** А, хва́тит! **Ас нэй хумыль?** А ты как?

ате ну, что же: **Ате, нанг лилын?** Ну, что же ты живо́й?

вый-вы-е-е-э пе́сенный напе́в, не переводи́мый на ру́сский язы́к.

выр-выр употребля́ется в разгово́ре при вы́думке и о стра́нных слу́чаях в жи́зни.

капыр най пе́сенный напе́в

куста! пур-пур! го́нят соба́к на зве́ря: бери́те его́, бери́те!

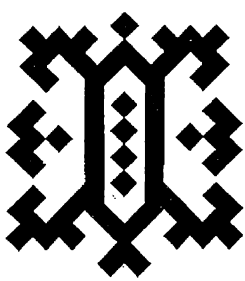
нэй эй, ну (при обраще́нии): **Нэй, соттал хум!** Эй, несчастли́вый челове́к!

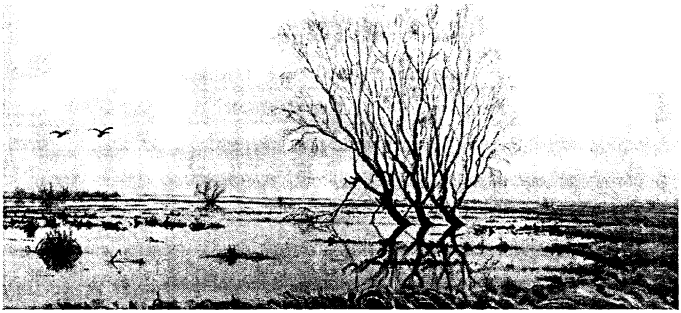
пур-пур зов соба́к: бери́те, бери́те его́!

сяпыр най пе́сенный напе́в, припе́в

тайкись зов соба́к: сюда́, сюда́, бери́те его́, бери́те!

Е. Кузакова.





Д. М. Змановский «Лайда весной». 1972 г. Картон, масло.

Пантелей Чейметов

ДВА ОХОТНИКА

В конце сентября выпал снег. Охотники и рыбаки встревожились. Каждый думал: снег выпал рано, скоро и сойдет, наступит половодье, охотникам и рыбакам плохо будет. Иные предсказывали, что после снега пойдет дождь: вверху над деревьями двигались черные тучи. Но их опасения не сбылись. Снег стаял. Черные тучи медленно сползали, словно с громадных горных вершин, а за ними выступало ясное небо.

Настали холодные дни, каких давно уже не бывало.

Ясная погода оживила охотников и рыбаков. Каждый из них чувствовал горячую радость, надеялся на богатую добычу и хороший улов.

Весь октябрь стояла тишина. Небо было чистое и светлое. Иногда набегали темные снеговые тучи, но скоро уходили прочь.

Утром, перед восходом солнца, над поселком пролетали глухари и косачи. Некоторые садились на деревья

близ деревни. Ребятишки хватали ружья, подбирались к птицам и убивали их.

В один из таких дней пошли в тайгу два охотника. Старшему, манси Трофиму, было лет шестьдесят. Двое детей Трофима — сын и дочь — работали в колхозе. А сам Трофим еще не был колхозником, он никак не мог понять, зачем туда охотники пошли. Между тем сын его и дочь, и соседи — все уговаривали старика колхозником стать. Уговаривала даже старуха жена, которой нравилась колхозная жизнь. А Трофим все откладывал, говорил, что он уже стар, не может угнаться за молодыми, поработает, мол, один, а там и смерть недалеко.

Однако постоянные их уговоры да советы не пропали даром. Дружная работа соседей стала нравиться старику. Колхоз помогал Трофиму. Ему привозили сено, дрова, иногда доставляли в далекую лесную избушку охотничьи припасы. И теперь Трофим колебался, невольно сравнивая колхозную жизнь и свою, одиночную.

Держались у него и старые мысли, мешавшие ему войти в колхоз. Трофим верил в Бога, верил и шаману, недолюбливал русских. В царское время бедняк манси не раз ссорился с торговцами, которые надували его. С тех пор он как-то с недоверием смотрел на русских.

С Трофимом пошел на промысел в лес русский Василий. Василий осиротел еще в детстве и попал на житье к дядебедняку. Дядя Василия в прошлом не раз побывал в тюрьме за то, что подбивал бедняков бороться с богачами. Да и в Бога он не верил, над иконами смеялся.

Как только организовали колхоз в деревне, где жил Василий, он вступил в него. Четыре года прожил Василий в этом колхозе, а потом у него жена умерла. Женился второй раз на девушке мансийке и перебрался из далекой русской деревни в мансийский поселок — на родину жены. Сейчас Василий впервые попал в тайгу. Трофима он еще плохо знал.

Охотники были одного роста. Шли они, переваливаясь с ноги на ногу, и разговаривали. У обоих были деревенские

прозвища: у Трофима — Бык, у Василия — Медведь.

Сначала шли они по лесной тропе, потом свернули в сторону и отправились на гарь, где водятся лоси. Охотники пробирались через темные густые ели, пихты, сосны, продирались через кусты. Сквозь ветки деревьев вверху едва виднелось небо. Трофим шел впереди. Василий следом за ним. Иногда они останавливались, прислушивались, не лают ли убежавшие далеко вперед собаки. Но собачий лай не долетал до них и, постояв немного, они снова шагали вперед.

Так шли они целый день. Собак своих не видали. Да и где их искать — не знали: снега не было, собачьих следов не заметить.

Но вот Трофим остановился, подождал Василия и сказал:

— Неудачливый ты человек. Из-за тебя не можем ничего найти.

— Почему из-за меня?

— Удачи не имеешь. Видели одного рябчика, да и тот улетел, взять не смогли. Какие мы охотники? Чем кормить нас, лучше похоронить, по крайней мере хлеб есть не будем.

Василий рассердился, но ничего не ответил. Он не понял, что Трофим шутит. Помолчав немного, Василий спросил:

— Ты думаешь, собаки где-нибудь лают?

— Попусту бегать не станут, — ответил Трофим и двинулся дальше.

Опять Трофим пошел впереди, Василий — следом. Он стал отставать, устал, но Трофиму ничего не говорил. Стараясь идти по стволам свалившихся деревьев, Василий то и дело падал то на бок, то на спину, то лицом вниз. В душе он бранился и негодовал на Трофима. Считал старика виновником того, что день проходит впустую.

Между тем Трофим время от времени останавливался и подшучивал над Василием. Это еще больше сердило его.

День склонялся к вечеру. Солнце постепенно уходило все дальше и, наконец, исчезло там, где ясное небо сливалось с вершинами деревьев. В лесу стало совсем темно. Вскоре разными огнями загорелось множество звезд...

Вышел месяц, но свет его не мог пробиться через густую хвою высоких елей, кедров и сосен. Частый молодняк крепко сцепился своими ветвями и не давал охотникам прохода. Толстые стволы огромных деревьев лежали поперек дороги. Тонкие прутья берез и рябин, вырываясь из разнимавших их рук, безжалостно били по лицу. Казалось, идти дальше невозможно. А Трофим все шел и шел вперед. Василий совсем изнемог и находил путь только по звуку шагов Трофима.

Наконец Трофим заметил, как измучился и устал его спутник. Старик решил остановиться и стал искать сухое дерево для костра. Нашел елку и сделал привал. Василий дошел до него, Трофим спросил:

— На ночлег, что ли?

— Я думаю.

— Устал?

— Устал не устал, а в темноте трудно идти. Прутья замерзли, стали крепкими и упругими. Хватают по лицу так, что слезы из глаз, — поневоле заплачешь. Цепляются за одежду, на ниточки разрывают. Перех*, валежник, темень... черт знает, как это ходят люди в тайге?

— Да, по лесу ходить нелегко. Это не пашню пахать.

— Ну, и пашня даром не достается, — сказал Василий.

— Знаю, — возразил Трофим. — Но ведь пашня-то дома. Поутру встанешь, вспашешь, поешь, попьешь, да и в постель. А в лесу не то: ходишь, ходишь, как собака устанешь, а постели-то нет. Вместо нее колючая еловая хвоя... Ну, снимай крошни! Разведем костер и ляжем здесь.

Они расположились в дремучем лесу. Срубили сухую елку, развели костер, попили чаю, устроили постели и улеглись спать.

За целый день добыть ничего не удалось. Василий

* Перех — густой молодняк ели, пихты, сосны и других деревьев в тайге.

все думал о собаках: «Если они убежали домой, так к нам уже не придут». Полежав немного, спросил Трофима:

— А что же собак долго нет?

— Не знаю, — ответил старик. — Далеко угнались, поэтому и нет, ну да вернутся.

— Да как же они нас найдут-то?

— Как? Станут искать и найдут. А не найдут, так домой убегут.

— А мы что будем делать?

— Пойдем в избушку и стнем лежать да хлеб жевать.

Василию эти слова не понравились. «Трофим, — думал он, — пришел в лес не охотиться, а в избушке лежать да хлеб есть».

Полежав немного и почесав затылок, Василий проговорил:

— Теперь целевое снабжение.

— Ну так что же? Пусть будет целевое снабжение. Какое мне дело?

— Будем даром есть хлеб в избушке? Съедим, а потом что станем делать?

— Рыбу, мясо есть.

— Мясо? А его надо искать.

— Найдем.

— Без хлеба, без собак ничего не найдем. Промысла нет — и денег не будет. Без добычи, без денег хлеба не купить, а даром не дадут. Ничего не промыслишь, так и зубы на полку.

— Пусть полежат, отдохнут.

— Они будут отдыхать, а брюхо-то и подтянет.

— Да что ты зубы-то скалишь, — сердито сказал Трофим и, приподнявшись, сел. — Я шутя говорю, а ты издеваешься...

— Сам начал...

— Довольно, — сказал Трофим, снова ложась. — Спать нужно. Поутру встанем, пойдем в Тимкинский протес. Там лоси водятся.

— Да собак-то ведь нет! Без них мы как без ног. Ходи не ходи — все попусту.

— Ну и без собак пойдем. Ты будешь вместо собаки, а я ружье возьму. Ты будешь лаять, а я — стрелять.

Василий разозлился, приподнялся и, взглянув на Трофима, сердито сказал:

— Ты только зубы скалишь и больше ничего! Какой ты охотник?!

— Нет, нет.

— Как нет? Я правду говорю, а ты лежишь да смеешься.

— Я сорок лет уже охочусь, сам знаю, что и как надо делать. А ты ничего не знаешь, так и молчи... Спи! Пока ты спишь и собаки придут.

— Разве могут они нас найти?

Трофим рассмеялся и, посмотрев на Василия, сказал:

— А ты как думаешь?

— Ты сорок лет охотишься, — ответил Василий, — а я первый раз сплю в такой тайге у нодьи. Я думаю, они не найдут нас.

— Ты думаешь, а они бегают да ищут... Будет, спи!

Трофим повернулся спиной к огню и замолчал.

Время пошло уже за полночь. Вечерняя заря потухла. Звезды блестели золотом. Медленно двигалась среди них большая луна. Тени деревьев падали на засыпавших охотников.

Трофим спал. Василий долго ворочался без сна, думал о собаках. Но наконец он заснул и так и не слыхал, как прибежали собаки.

II

Начинало светать. Луна исчезла где-то за большими деревьями. Трофим проснулся. Сварил чай, накормил собак, вычистил ружье и сел есть. Товарищ его спал крепко. Старик понимал, что Василий очень устал, а потому не трогал его. Только когда совсем рассвело, он наконец разбудил спутника.

Василий встал, оделся, умылся и сел с Трофимом пить чай. Зачерпнув большой жестяной кружкой чаю, он завел речь о своих снах:

— Ведь что только не приснится человеку?

— А что же тебе приснилось?

— Не знаю, все запамятовал. Один только сон помню, страшный сон.

— Какой такой сон?

— Ты спал, а я еще ворочался. А когда заснул, то вижу, будто я поймал и держу вороную лошадь. Хорошая лошадь! Встала на дыбы, как веретено вертится, рвется вперед. Сначала я удерживал ее. Потом она стала гоняться за мной. Куда я побегу, туда и она. Наконец я ее выпустил...

— Куда же она девалась?

— А когда я отпустил ее, она подмяла меня под себя и стала топтать ногами. Я испугался, хочу бежать, да не могу. «И так смерть, и эдак смерть», — подумал я, — и решил лежать спокойно: будь что будет.

— Куда лошадь убежала?

— А я и не знаю, как будто кто-то поймал.

— Так ты ни с чем и остался?

— Да мне ничего и не нужно, ладно хоть жив...

— Ну, пей, пей, идти надо!

— Разве собаки пришли?

— А ты от страха и собак не видишь? Все прибежали. Ну давай кончай есть и пойдем.

Покончив с едой, охотники поднялись с насиженного места и двинулись в путь. Шли они тихо. До охотничьей избушки Трофима оставалось верст шесть-семь. Из густой чащи леса выбрались они на гарь. Здесь стояли редкие березы, осины, рябины, молодняк и кусты. Место было открытое. В таких местах водятся лоси. Трофим это знал и ждал, что собаки скоро залают.

— Слушай, сейчас залают, — остановившись, сказал он Василию.

И в самом деле послышался лай собак. Трофим взглянул в ту сторону, откуда доносился лай, и улыбнулся:

— Лося спугнули, слышишь?

Собачий лай повторился еще раза два-три и умолк. Василий сорвал с головы шапку-ушанку и тоже прислушался. Потом хотел что-то сказать Трофиму, но от радости так и не смог ничего вымолвить. На губах его заиграла улыбка. Руки затряслись. Он не мог устоять на месте. Не дожидаясь наказа Трофима, он сорвал ружье с плеча и судорожно сжал в руках.

Между высокими березами показались красавцы лоси. Они направлялись прямо на охотников. Впереди бежал высокий, стройный сохатый — самец. Огромные ветвистые рога его мелькали между берез. Большие блестящие глаза горели огнем. Высоко взлетели от земли могучие длинные ноги, далеко выбрасывал он их вперед и несся, как птица по воздуху. Не было, казалось, такой силы, которая могла бы его удержать. Сильными ногами и могучей грудью он пригибал к земле и ломал деревца.

Следом за лосем спешили самка с лосенком. Лосенок вытянул вперед голову, прижал уши и, стараясь не отстать от матери, частил на своих тонких ножках.

По ту и другую сторону от лосей мчались собаки, стремясь обогнать бежавшего впереди лося и загородить ему дорогу. Собаки словно знали, где дожидаются их хозяева, и гнали лосей прямо на них.

Лоси все приближались к охотникам, но еще не добежали на расстояние ружейного выстрела. Трофим взглянул на Василия и увидел, что тот прицеливается. Резко обернувшись к нему, старик сердито вполголоса проговорил:

— Ложись в эту яму! Не поднимай головы! Лежи, молчи!..

Василий послушался товарища и лег в яму, положив под себя ружье. А Трофим спрятался за большую

березу и думал: «Переднего лося пропущу к Василию, пусть он его убьет, а сам буду стрелять в самку и лосенка».

Между тем лоси приблизились к охотникам. Трофим приготовился. Василий замер, боясь перевести дыхание. Старик взвел курок, прицелился в самку, а самца пропустил вперед и крикнул Василию:

— Стреляй!

— Сейчас! — ответил Василий и тут только заметил, что ружье лежит под ним. Хотел он схватить ружье, но было уже поздно. Подняв голову, он увидел, как огромный лось летит прямо на него. В испуге Василий отпрянул в сторону.

— Куда ты бежишь?

Лось шарахнулся, а Василий еще больше испугался. От страха у него подкосились ноги, он упал на бок. В это время Трофим успел выстрелить еще раз, и лось упал рядом с Василием.

Василий лежал неподвижно. Трофим подошел и, взглянув на него, спросил:

— Жив?

— Жив, — чуть слышно ответил Василий.

— Подмял он тебя?

— Ногу...

— Переломил, что ли?

— Не знаю.

— Вставай же!

Посмотрев на Трофима, Василий поднялся. Мускулистый, крепкий, обычно краснолицый, он стоял теперь перед Трофимом без кровинки в лице.

Трофим взглянул на него и спросил:

— Почему не стрелял?

— Не успел.

— Лося испугался! А если бы медведя увидел?

— Не знаю, не видел его... Убил?

— Двух. Ну, теперь станем обдирать.

Охотники пошли сначала к лосихе. Трофим впереди, а Василий сзади. Подойдя, Трофим сказал Василию:

— Ружье и шапку положи на лося, а сам вставай рядом со мной.

Василий послушно исполнил приказание товарища и встал с ним рядом. Тогда Трофим обратился к Василию:

— Молись Богу на солнышко!

И с этими словами сам начал быстро креститься и бормотать молитвы.

Василий усмехнулся и сказал:

— Двадцать лет уж я не молюсь.

— Что значит — не молюсь? Молись! Не станешь, так Бог и добычи не даст.

— Нет, молиться я не стану, да и ты, Трофим, не молись.

— Как? Да я от самой материнской утробы молюсь, а теперь ты говоришь не молиться. Этак ты скоро мне хлеба есть не велишь... Знал бы я, так и в тайгу бы с тобой не пошел. Сейчас ты в лесу, а не дома: молись не на икону, а на солнце, на небо!

Василий покачал головой.

— Это все равно. Что на солнце, что на небе, то и на стене — везде одинаково нет Бога. Если бы он был, то пришел бы к тебе в избу и сказал: «Трофим, я тебе есть принес, не работай!» Бога попы выдумали. А ты не сердись, а послушай, я тебе правду говорю. Я тоже молился, верил в Бога, а потом перестал. Тогда мне было пятнадцать лет... Мы ставили стога, косили, гребли, метали. Мы радовались, хвалились, что хорошее сено поставили, да и овес будет спориться. Но вдруг надвинулась туча и пошел дождь. Мы стали молиться, просить Бога, чтобы он остановил дождь, но ничего не вышло. Вот дождит день, другой, третий, неделю — все наше сено сгнило. Мы пошли к попу. Он молился, молился, пел, бормотал, ходил по лугу, а потом собрал с нас мясо, масло, яйца, хлеб и уехал. А дождь еще

больше недели шел, и дядя мой смеялся: «Молитесь, молитесь, Бог вам поможет, ожидайте...» С тех пор я не крестился и не вспоминал о Боге!.. Возьми свою шапку, надень на голову, давай свежевать лосей!

Трофим долго стоял молча, а потом сказал:

— Такие слова, Василий, я слышу не первый раз. Но ведь сорок лет я хожу по тайге, добываю лесного зверя, птицу. Без креста ни за одного зверя не принимался. Хотя и то правда, что Бог-то Бог, да помогал-то себе я сам. Вот и сын мой... пять лет, как Богу не молится. Что греха таить, и сам я, садясь за стол, иногда забываю перекреститься... Ну что же, давай обдирать!

Василий достал из ножен свой нож и сказал:

— Тридцать пять лет прожил на свете, а такого быка не видал.

При слове «бык» кровь бросилась в лицо Трофиму. Схватил он топор, кинулся на Василия:

— Что? Покажу я тебе, каков бык! Ты лесовать пришел, а не людей высмеивать!

Василий в испуге отскочил в сторону. Затем подошел и принялся убеждать Трофима, что он вовсе над ним не смеется и даже совсем забыл, что старику прозвище дали Бык.

Товарищи помирились, прибрали мясо, оставив часть для варки. Затем пошли на ночлег в охотничью избушку.

Так прошел второй день. Опять наступил вечер в тайге. К ночи охотники добрались до избушки, нарубили дров, согрели чай. Напились и стали готовить ужин, поделив между собой заботы. Трофим начал резать мясо, а Василий принес воды и пошел за дровами. Трофим крикнул Василию, чтобы тот на обратном пути взял в сенях деревянную палку для подвешивания котла. Возвращаясь в избушку, Василий невзначай толкнул старика, который нес котел с накрошенным мясом к чувалу, неосторожно задел его концом палки. Трофим подумал, что Василий хочет посмеяться над ним.

Он уронил котел с мясом на землю и, не помня себя, схватил топор. Василий выскочил на улицу и спрятался позади избушки.

Тем временем Трофим пришел в себя. Положил топор, подобрал мясо, принес воды и подвесил котел у чувала.

А Василий все стоял за домом в одной рубашке. Было холодно, он весь продрог, а войти в избушку боялся. Но что же делать? Домой в одной рубашке не убежишь — далеко. Стоять во дворе не годиться: застынешь. Оставалось только одно — идти к Трофиму.

Трофим в это время тоже думал о Василии и жалел, что так напугал его.

Оставив похлебку вариться, Трофим пошел к избе, где стоял Василий. Увидев Трофима, тот хотел было опять убежать, но потом раздумал и остался на месте. Трофим подошел к нему, постоял немного молча. А затем спросил:

— Чего стоишь?

— Да так.

— Как это так? Пойдем в избушку, захолодеешь, захвораешь еще.

Так охотники снова помирились.

Скоро и мясо сварилось. Трофим собрал на стол, сели они за еду. Перед едой выпили по чарке водки. Согрелись и разговор завели.

— Мы, старые люди, всегда так делаем, — сказал Трофим, разжевывая вареное мясо. — Если что попадется — немножечко выпьем, а не попадется, так и к губам не поднесем.

Василий вяло, неохотно разговаривал. Опасаясь, как бы не сказать что-либо невпопад, он сидел потупившись и жевал мясо.

Взглянув на Василия, старик сказал:

— Да ты чего? Боишься, что ли? И голову опу-

стил. Не думай ни о чем! Завтра встанем и опять пойдем на лосей.

Тут только Василий понял, что Трофим не сердится. Он посмотрел на него и повеселел.

Ужинали они долго и все время говорили. Трофим рассказывал о тайге, о том, как надо охотиться. Потом он вспомнил о сне Василия.

— Ты утром говорил, что во сне тебя лошадь топтала. А ведь сон-то был в руку. Тебя и в самом деле чуть лось не затоптал. А лошадь-то твою я взял — лося убил.

— Ну нет, Трофим, — сказал Василий, — сны — это вещь пустая. Во сне много видишь, а на деле ничего не сбывается.

Трофим помолчал немного, о чем-то задумался, а потом сказал:

— Кто его знает! А вот однажды видел во сне, что юрта моя сгорела. Бабы говорят: богатым буду. А я после того двадцать лет жил и не разбогател. Только вот теперь при Советах получше стало. Вот и сын мой говорит то же, что и ты. Теперь старый человек у молодого учится, а молодой — у старого. Старый человек много опыта имеет, а молодой — дорогу вперед показывает...

Кончив ужин, Трофим и Василий приготовились спать. Они сговорились охотиться на другой день врозь: Трофим пойдет на лосей, Василий будет промышлять белок.

После этого пригретые огоньком товарищи крепко заснули.

III

Солнце уже поднялось, когда охотники проснулись. напились чаю, закусили и отправились каждый своей дорогой: Трофим за лосями, Василий белковать.

Трофим убил еще одного лося, освежевал его и воротился в избушку уже затемно. В избушке никого

не было. Трофим развел огонь, вскипятил чай и стал дожидаться Василия.

А Василий пошел вверх по течению ручья и заблудился. Подойдя к реке, он остановился и только тогда заметил, что идет не туда, куда надо. Он и не догадывался, что избушка их на этом самом берегу.

Долго стоял он, размышляя, куда идти. Наконец решил прорубить лед — посмотреть, в какую сторону бежит река. Узнав, куда идет течение, Василий перебрался на другой берег.

Собаки заметили, что хозяин блуждает, и не стали убегать далеко, кружились рядом.

Между тем ночь подступала. Зажглись одна за другой звезды, начали мерцать над головой Василия. Вдали над деревьями показался светлый месяц.

Выйдя из болота, Василий опять остановился, взглянул сначала на деревья, потом на месяц. Заметив гнездо гоголя, решил, что надо идти вниз по течению реки и пошел наконец верно, по направлению к избушке. Пройдя немного, он опять остановился. В это время собаки бросились вперед. Василий схватил с плеча ружье и устремился за ними. Сжимая ружье в руке и зорко вглядываясь в даль, он шепотом проговорил:

— Это лося они почуяли, сейчас залают.

Собаки действительно залаяли. Всилий схватил с головы шапку и пустился за ними. Пробежав немного, остановился и опять зашептал:

— Лося, лося где-то спугнули и не пускают!

Охотясь в тайге первый раз, Василий еще не мог распознать, на кого лают собаки.

Он постоял, надел шапку и побежал дальше.

В лесной чаще трудно было что-нибудь рассмотреть, но глаза его горели огнем, и он бежал, как по чистому полю.

Вот он наконец подбежал близко. Собаки, завидев его, залаяли еще яростнее.

Василий совсем приблизился к собакам, а лося нигде не было видно. Он остановился и громко сказал:

— Я думал, вы на лося лаете, а вы белку нашли. В такой темноте, где тут ее добыть. Пропадай она совсем!

Посмотрев на высокую лохматую ель, а потом переведя взгляд на место, где кружились и лаяли собаки, Василий вдруг заметил горящие злым огнем глаза медведя. Зверь зарычал и кинулся к Василию, но собаки тотчас схватили медведя сзади, тот присел, продолжая сердито рычать.

Василий вначале так испугался, что готов был бежать прочь, а потом оправился, осмотрел ружье и пошел на медведя. Медведь тоже не струсил: встал на дыбы. Но собаки опять схватили его сзади, и он снова присел и зарычал еще громче. Теперь Василий уже не боялся. Он вплотную подошел к медведю и, когда тот поднялся, прицелился и выстрелил в упор.

Первый раз в своей жизни он так близко видел медведя. Убедившись, что зверь мертв, Василий обрадовался своей первой охотничьей удаче, подумал, как расскажет о ней Трофиму. Наклонившись над медведем, он быстро отрезал у него уши, чтобы, придя в избушку, похвастаться перед Трофимом. Но едва он успел выпрямиться, как рядом показался другой медведь. Василий тотчас вскинул ружье и выстрелил. Он ранил зверя, но не убил. Медведь облапил его самого. Между двумя силачами начался поединок. Сначала Василий было присел, но потом собрался с силами, схватил медведя за уши и крикнул собакам, теребившим убитого зверя:

— Сюда, сюда! Берите его!

Собаки бросили мертвого медведя, кинулись на живого и начали рвать его сзади. Медведь все же успел ударить Василия лапой, и тот упал за пень между колодинами. Ружье попало под Василия. Раненый мед-

ведь убежал в соседнее болото и там свалился, царапая мерзлую землю.

Василий, лежавший без памяти, наконец очнулся, встал, осмотрел ружье: оно уже было негодным, — сломалось ложе. Постояв, он взял топор, нож и пошел к раненому зверю.

Собаки не переставали лаять и теребили медведя. Медведь не мог уже встать. Он только издавал мощный, как громыхание грома, рев. От одного этого рева пугливый человек умер бы, а Василий с топором и ножом шел прямо на него.

В то время, как Василий переживал страшные минуты, Трофим сидел в охотничьей избушке. Он заряжал патроны, промывал ружье, по-своему что-то напевал, о чем-то задумывался, опуская голову на грудь. Потом, кончив работу, набил трубку табаком и закурил. Невеселые думы обступили его. Время рыбной ловли уже подошло, а он еще не приготовился к ней. Вспомнил опять о колхозе.

«А не лучше ли мне, старику, пойти в этот колхоз? Может, прав мой сын. Жить сообща-то лучше...»

Долго так думал. Долго курил свою трубку. Наконец спохватился.

— С Василием что-то неладно. Заблудился, видать. Но как искать в тайге, когда снега нет и следов не видно?

И все же Трофим оделся, вышел на улицу. И тут услыхал рев медведя. Схватил ружье, крикнул своих собак. Но собак уже не было, они убежали на медвежий рев. Трофим испугался, решив, что Василия задрал медведь. Быстро, как молодой, бежал он, едва касаясь ногами земли, не замечая кустов и пней.

Бежал Трофим и прислушивался — нет, выстрелов не слыхать. Кругом было тихо. Только потрескивали от мороза деревья и шептались вершины, погружаясь в сон.

Трофим приблизился к ревущему зверю, остановил-

ся. «Где же Василий? Стар стал. Глаза плохо видят», — подумал.

А Василий, подойдя к раненому зверю, нашел здесь не только своих собак, но и Трофимовых. Самого старика он не заметил.

Между тем медведь увидел Трофима, собрал последние силы, поднялся на дыбы и бросился на него. Старый охотник не растерялся, взвел курок и прицелился. Ружье дало осечку. Медведь навалился, обхватил лапами. В лицо Трофима брызнули хлопья пены из раскрытой пасти медведя. Но когда Трофим уже падал, лапы медведя ослабли, дыхание оборвалось. Лежа на земле рядом с огромной мохнатой тушей, Трофим повернул голову и разглядел склонившегося над ним Василия. В руке тот держал нож, которым прикончил медведя.

Все стихло. Остервенелые собаки, словно мураши, облепили зверя и начали теребить его. Василий поднял старика, спросил:

— Цел ли?

Трофим молчал. Руки его тряслись, ноги подкашивались. Но спустя несколько минут он улыбнулся, обнял Василия.

— Спасипо, спасибо, тебе, сынок. Большое спасибо!

Он снова прижал Василия к своей груди.

Этот день промысла не пропал для Василия даром. Он добыл двух медведей, одного соболя и трех белок, а сам был хоть и помят, но жив.

Охотники уже подходили к избушке, как собаки вдруг бросились вперед, чтобы раньше добежать до дому и встретить хозяев: такая у них была привычка.

Товарищи вошли в темную, уже остывшую избушку, развели огонь, разделись и сели. Трофим взглянул на Василия и спросил:

— Что за кровь на твоем плече?

Василий повернул голову и сказал:

— На моем плече? Э-э, ничего, а вот без ружья остался — это плохо.

— И ружье сломал?

Василий улыбнулся и рассказал Трофиму, как встретил медведя.

Выслушав его, старик сказал:

— Ну, счастье твое, милый человек, что остался жив. Но что же у тебя с плечом?

Трофим снял с Василия рубашку и осмотрел плечо. Затем достал с полки чистое полотенце, сделал повязку:

— Ничего, заживет. Спас тебя Бог, молись ему.

— Заживет, — подтвердил Василий. — Только Бог тут ни при чем. Если бы я понадеялся на него, то остался бы без головы, лежал бы теперь за колодиной не дыша. А я, не подумав о Боге, набрался силы да и вступил в бой со зверем. Человек ведь хозяин всего! Я не верю ни в богов, ни в чертей, верю только в свою силу!

Василий надел рубашку, взял свой шабур, вытащил из кармана медвежьи уши и подал их Трофиму.

— Вот, от первого моего медведя.

Взяв медвежьи уши, Трофим помолчал, прижав их к груди. Потом повернулся к Василию, посмотрел ему в глаза и трясущимися от страха губами тихо сказал:

— Ну, натворил ты беды. Зачем отрезал медвежьи уши? — С этими словами старик соскочил с места, распахнул дверь и вышел. Скоро он воротился с куском лиственницы, достал нож и стал делать лук и стрелы.

Василий сидел молча и наблюдал за ним.

Трофим кончил свою работу и положил лук и стрелы вместе с медвежьими ушами на полку в переднем углу. Затем встал на колени и принялся бормотать вполголоса:

— Медведушка, голубчик, я тебе не делал никакого зла, охотился всегда только со стрелами и луком. Мы,

манси, не умеем делать пуль, не имеем ружей. Выдумали их русские и продают нам, манси. Теперь мы тоже ходим с железными ружьями, но не забываем и лука со стрелой. Со стрелами и луком мы молимся о тебе. Великий медведушка, не введи меня в беду. Я не делал тебе зла. Это все русские. Они выдумали железные ружья, они надумали убивать тебя ими. Великий медведушка, не делай мне зла, не бери у меня счастья. Я жить хочу...

Услышав эти слова, Василий не выдержал, засмеялся. Потом поднял стоявшего на коленях Трофима и усадил его на скамейку:

— Пустяками ты занимаешься, Трофим. Который раз я уже говорю тебе это. Медведь тебя не пожалеет да и зла никакого не сделает, точно так же, как и добра. Это все старые сказки. Не верь ты им! Это шаманы выдумали. Ведь твой сын не молился Богу, да и дочь тоже. Они не признают его. И ты образумься!

Трофим молча выслушал Василия. Потом также молча стал пить чай.

Напившись чаю, охотники приготовили похлебку и выпили по чарочке вина.

Трофим рассказал Василию про старую жизнь манси — охотников, рыбаков:

— Я от своего отца слыхал: в старую пору люди в лес с ружьем не ходили, а были с ними только лук и стрелы. Когда нападал на них медведь, они убивали его ножом. Но вот пришли русские и принесли с собой ружья. Начали охотиться на медведя с ружьями, он рассердился и стал давить скот.

Когда Трофим окончил рассказ, Василий сказал:

— Все, что ты говорил, — одни выдумки. Не Богом все это установлено, — людьми. Ведь нож — это тоже железо, и вы его не сами выдумали, а от кого-то узнали, так же, как и ружье. Теперь мы — не темный народ, узнали мы и наше прошлое и будущее.

Мы живем теперь здравым умом, а прошлое храним как память о наших предках, о стариках!

Трофим, слушая Василия, уже не сердился, а только вздыхал. А потом пододвинулся к нему, обнял за плечи:

— Я думал, ты ничего не понимаешь. А ты очень хороший человек. Верю я тебе, верю! Люблю я тебя, крепко люблю!

Сказав это, Трофим начал приплясывать и напевать:

Вый-вы-е-э-э, вы-вы-е-э-э,
Капыр най, сяпыр най...
Милый сын, хороший сын,
Добычу ты нашел большую...
Вый-вы-е-э-э, вый-вы-е-э-э,
Капыр най, сяпыр най.
...Далеко я по долине речной ходил,
Тридцать лучших соболей там я убил...
Вый-вы-е-э-э, вый-вы-е-э-э,
Капыр най, сяпыр най.
В город большой я поехал,
К русским людям я приехал...
Вый-вы-е-э-э, вый-вы-е-э-э,
Капыр най, сяпыр най.
Хлеба, одежды у них я купил
И вина немножко с собой захватил...
Вый-вы-е-э-э, вый-вы-е-э-э,
Капыр най, сяпыр най.
Потом уж домой я вернулся,
В новые сапоги, галоши обулся...
Вый-вы-е-э-э, вый-вы-е-э-э,
Капыр най, сяпыр най.
Так я по улице милой гулял
И лыжи, ружье в поход снаряжал...
Вый-вы-е-э-э, вый-вы-е-э-э,
Капыр най, сяпыр най.

Он остановился, набил табаком трубку, закурил, снова подсел к Василию, положил руку на его плечо:

— Однажды мы пошли в лес. Нас было трое охотников: косоглазый Иван, Леонтий, по прозвищу Зайчик, и я. У меня была собака. Она очень хорошо искала белок. Но медведя боялась. День был хороший. Шли мы долго-долго, а потом решили отдохнуть, почаевать. Сварили чаю, сели, зачерпнули кружки, а сами разговариваем. Вдруг я закричал: «Медведь!» Вижу, медведь налетел на Ивана и сгреб его. Но Иван не растерялся, схватил зверя за уши, и они стали бороться. Я с топором туда, сюда, а что делать, не знаю. Рубить опасно, можно товарища погубить, стрелять — то же самое. Потом я выдернул из ножен нож, вонзил в медведя и располосовал ему брюхо. Тогда зверь бросил Ивана, поднялся на дыбы, подобрал вывалившиеся кишки в охапку, побежал прочь. Косоглазый Иван остался жив. Тут мы осмотрелись, видим, что Леонтия-то нашего нет. Куда-то исчез. Оказывается, он тоже удрал, убежал по собачьему следу, а за ними медведь.

— Догнал?

— Где тут, разве его кто догонит. Леонтий, как зайчик, в такое время он, наверно, даже от собаки не отстанет. Мы пошли следом за медведем. Догнали его, добили, убрали мясо и вечером вернулись в избушку. А Леонтий полеживает там. Видишь, Василий, чем с таким человеком лесовать, так лучше одному. Один — сам себя знаешь... Вот ты, Василий, только теперь узнал, как трудно дается лесное дело.

— Да, это верно.

— Так вот, я говорю тебе, береги себя, не попадайся в лапы медведю, а то всего исковеркает и голову оторвет.

— У того, кто в свои силы верит, нет страха. Смерть может прийти всегда, ее не минуешь, а двух смертей не бывает.

— Нет, милый, рано загордился, рано возвышаешь себя. Не забудь, что зверь с тобой шутить не будет.

А ты, не успев показаться на свет, собираешься в могилу. Вот посмотри на меня, шестьдесят лет прожил я на белом свете, много плохого, тяжелого видал, а еще жить хочу!

Они рассуждали об охоте, о своей жизни, о прошлом и будущем. А потом, наговорившись, улеглись каждый на свое место и, согревшись, крепко заснули.

Ясное утро. Погода хорошая. Слегка дует ветерок. Медленно выползает солнце, пробивается лучами сквозь ветви громадных деревьев, освещает окошко избушки охотников.

Трофим открыл глаза, поднял голову, взглянул в окно и сказал:

— Уже день. Василий, вставай, проспали!

Товарищи быстро попили чаю, оделись и пошли к медвежьим тушам.

Трофим шел впереди, а Василий за ним, без ружья. Вдруг собака залаяла.

— Белку нашла, — сказал Трофим.

— Как ты это знаешь?

— Как не знать. На лося лают часто, на медведя — сердито и порывисто, а на белку — редко, с перерывами.

— Теперь и я буду знать! — ответил Василий.

Они подошли к белке. Трофим посмотрел на сосну и, усмехаясь, подал ружье Василию:

— Стреляй!

— Чем? Стреляй ты, а я уж схвачу, когда падать будет.

— Без ружья тебя съедят! — улыбнулся Трофим, целясь в белку.

Товарищи пришли к медведям, ободрали их, сложили мясо и сели отдыхать.

Трофим закурил трубку, посмотрел на Василия и спросил:

— По родине не скучаешь? Домой не тянет?

Д. М. Змановский. «С охоты». 1985 г. Акварель.

— Тянет, как не тянет... Хорошо, что и здесь колхоз есть.

— Без колхоза не можешь жить?

Василий стал рассказывать старому охотнику о колхозе. Говорил товарищу, что в колхозе жить куда легче, чем одному. Вспомнил он об уборке хлеба, о том, как весело жужжит молотилка. Заговорил о стальных конях — тракторах, о веселых громких песнях девушек, когда они отправляются поутру на работу.

Потом Василий спросил Трофима, почему он не в колхозе.

Трофим посидел, помолчал, посмотрел на своего товарища. Снова закурил и спросил его:

— А ты сам почему не в колхозе?

— Я? — весело улыбнулся Василий. — Я как только перебрался к вам, сразу подал заявление. А правление хочет узнать, что я за человек такой. Вот оно и написало туда, в мой прежний колхоз. Теперь ждут ответ. Может, вместе в колхоз пойдем?

— Нет. Я уже стар. Кто же меня будет кормить?

Трофим долго стоял на своем, но Василий продолжал убеждать старика:

— В колхозе есть кому помочь тебе. Станем с тобою колхозниками и вместе будем охотиться.

Трофим ничего не ответил.

Товарищи отдохнули, наговорились, а потом, когда начало темнеть, пришли в избушку. Ночевали там, утром встали и отправились за белками.

Еще три дня они охотились. Все время Василий ходил за Трофимом с одним топором. Охотники добыли еще одного лося и несколько белок, потом решили вернуться домой.

Дома, вечером после бани, Трофим позвал к себе Василия. Долго шла у них беседа. Тут же сидели дети и жена Трофима, рассказывали охотникам, что было без

них в селе. Потом Трофим посмотрел на детей и вдруг сказал:

— А мы с Василием в лесу сговорились вместе пойти в колхоз.

— Хорошо, очень хорошо, отец! Я ведь давно зову тебя! — обрадовался сын.

— И я звала, да он не слушал! — воскликнула дочь.

Старуха сидела, курила трубку, потом улыбнулась:

— Станешь колхозником, будем жить, как все. Так и работать будем. Я давным-давно тебе говорила: дети в колхозе, а ты один остался в стороне.

— Вы меня звали, уговаривали, а убедить не могли... А вот Василий, так тот убедил. Теперь только я стал понимать, что такое хорошая жизнь. — Он придвинулся к Василию, положил руку ему на плечо и продолжал:

— Ты, Василий, очень хороший человек. Я с тобой ходил в лесу, учил тебя и сам у тебя учился. Я с тобой в колхозе буду работать, хорошую жизнь для нас и для таких вот, как они, — показал он на детей, — устраивать. Наши руки теперь крепко сжаты. Ты меня не бросишь, и я никогда не отстану.

СОДЕРЖАНИЕ

Н. Богданова. Родом из Евры... (О составителе словаря — Кузаковой Е. А.) 3
Е. Кузакова. Об авторе рассказа «Ворыяп хумый»... 14
Предисловие 16
Мансийско-русский словарь 31
П. Чейметов. Два охотника (рассказ) 75

МАНСИЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Кондинский диалект мансийского языка

Составитель Е. А. Кузакова
Ответственный за выпуск Н. И. Богданова
Компьютерная верстка: С. Н. Павлова
Корректор Е. Ю. Антропова

Лицензия ЛР № 010124 от 23.12.96 г.

Сдано в набор 03.01.2001 г. Подписано в печать 11.05.2001 г. Формат 84x108 1/32. Бумага офсетная. Гарнитура «Академия». Печать офсетная. Усл. печ. л. 5,25. Уч.-изд. л. 5,6. Тираж 1000 экз. Заказ № 2168.

Издательство ПО «Исеть», 641870, г. Шадринск, ул. Спартака, 6.

Отпечатано в ГУП «Шадринский Дом Печати» комитета по печати и средствам массовой информации Администрации Курганской обл., 641870, г. Шадринск, ул. Спартака, 6, тел. 2-33-51.